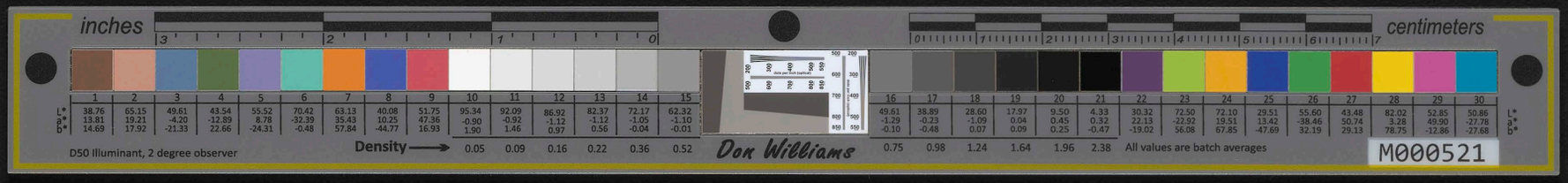


KEKAHUNA, HENRY E.P.
CHANTS(MOSTLY PLACE CHANTS)

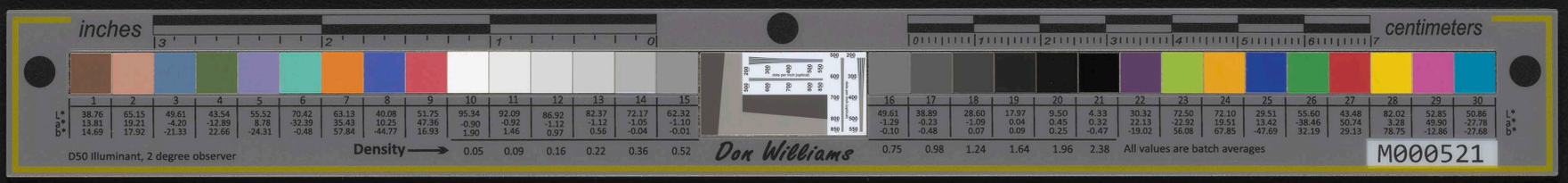
8

M-445



— Awa Rituals —

O Kane and Kanaloa,
Here is the awa for you
Here is the sugar cane,
Here is the banana.
We shall eat and drink by Your power,
You give life to me
Do not shorten this life
Grant me the life which does not wane,
And You shall have the kapu.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

HE MOOLELO HO'ONI PUUWAI

NO KA MAKANI KA'ILI-ALOHA.

O

KIPAHULU, MAUI.

OLELO HOAKAAKA.

1. O keia paha kekahi o na moolelo kaulana loa a puni keia mau Pae Moku, a ua wale-waha no ho'i i na Hawaii mai kela au kulipolipo mai a hiki mai no ho'i i keia mau la e ne'e nei.

2. Mamuli o ke kaulana o keia wahi makani ho'oni puuwai, nolaila ua wale-waha i na kupuna o keia lahui i ke kapa ana i keia wahi makani o "Makani keoe." (Ka mana'o maoli o keia olelo o ka "Makani keoe," oia no keia, "he hana aloha.") O ka mana'o no na'e o keia aole he makani iō maoli, ~~aka~~, he lu-paoa, (mamuli o ka mana o na akua, na lakou i lawe mai iloko o keahe a ka makani a lu aku lakou i ka ʻanoʻano lu paoa a ke aloha). Oia ho'i keia: I ka wa e loaa ai kekahi kane, a i ole he wahine paha, i ka mana a ka pule a me ka laau a ke kahuna hana aloha, alaila e ulupuni mai ana ka noonoo o ka mea i hana ia, a lilo loa kona noonoo kanaka apau no keia mea i makemake nui e pili aku i hoa nona no ka po anu o Halalii.

3. He wahi haawina ano pono ole no ho'i keia ke loaa i kekahi mea uhane, no ka mea, poina ia ke aloha makua, ka ohana, a me ka lakou mau pono no ho'i apau. A i na he wahine, a i ole he kane ua male (modern) ia paha, a he mau keiki paha kekahi a laua, e poina ana oia i ke aloha kane, wahine, a keiki no ho'i, a lilo loa kona noonoo kanaka i kaulua hou. Poina no ho'i ka pololi a ka a'i, ka ua a me ka wela a ka la, ka ino a me ka loa o keala. He hookahi mea nui iloko o kona noonoo kupouli o keia ano poe i loaa ia "makani keoe," o ka ike aku, a i ole o ka hui kino aku me keia ipo i keahe - a - ka - makani.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Ka-lai He Mau Mele i Haku
ia
Ena Loea Haku Mele.

2 – ~~All prayers are offered to Ku.~~

3 – The heaven opens unto to Kane

4 – Paihi-lani (sacred chief) was the chief, Kane enquired

5 – O.K.

6 – Here is the daring one who speace the tapius,

7 – Who sail the blue sea, the foame sea, and the dark deep
blue sea of Kane The creator.

8 O.K.

9 – Whose tabus cause me to sleep in the water
of human creation.

10 – His was the ancient red source to beget offspring

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

THE STORY OF MAKAHI.

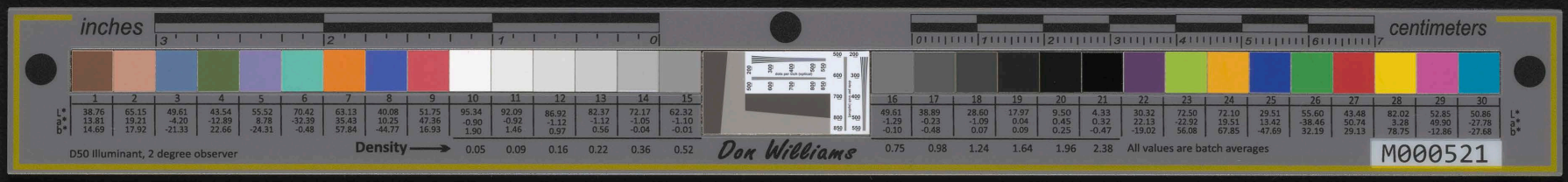
KA MAKANI KAILI - ALOHA.

1. Olelo aku ua mau kanaka nei i ke keiki: "E hele ana kau huakai mahea?" "E holo ana i Maui a i hele mai nei ho'i e ninau i ko oukou waa, e holo ana la i hea?" "E holo ana i Maui," wahi a ua po'e nei. O ko lakou nei holo mai la no ia, a ku ana i Maui nei, ma Kukui, i Kipahulu.

Translation:

The men said to the lad, "Where are you journeying to?" "Sailing for Maui; and I came to inquire concerning your canoe; where is it bound?" "We are sailing for Maui," they replied. They sailed together and arrived at Maui. Their canoe landed at Kukui, Kipahulu.

Forn Coll. Vol. V. Part III. Page 566 - 567.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

KA MAKANI KA'ILI ALOHA.

KEIA HOU KEKAHI O NA MAHELE O KEIA WAHI MAKANI KAULANA.

---

1. O ka makani ka'ili aloha, he makani kaulana ia no Kipahulu, Maui, he makani i holo i ke mele, a he makani no ho'i i kaulana mai ke au kahiko mai a hiki no i keia la.

2. Ma ka manao maoli o keia mau huaolelo, me he mea la, e hoike okoa mai ana, i ke ka'ili ia ana o ke aloha e ka makani; o ka mea pololei no na'e ia, a penei kahi moolelo pokole no ke kumu o ke kapa ia ana o ka inoa "KA MAKANI KA'ILI ALOHA."

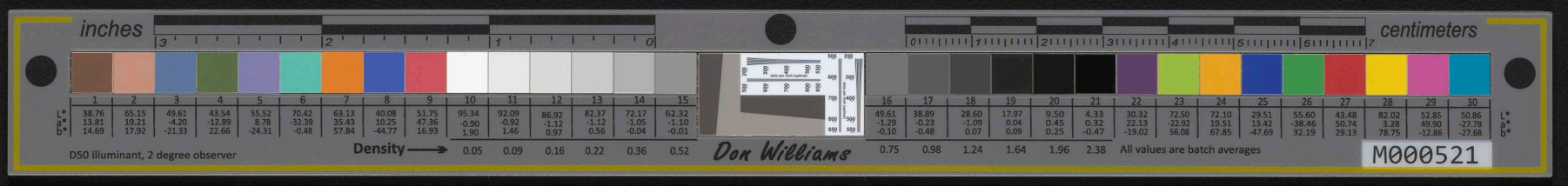
3. Iloko o kela au koli'uli'u i hala, e noho ana kekahi kanaka opio no Kipahulu, he kanaka makemake ole ia e na wahine, nolaila ua noho oia me ka loaa ole o kana wahine, e like me ka nui a'e o na kanaka opio o kona mau makahiki.

4. He lawai'a ka oihana a keia kanaka opio. I kekahi la, no kela makemake no iloko ona, e loaa he koko'olua nona no keia noho kino ana, kii aku la oia i kana hokeo lawai'a, he ipu pohue, a lawe mai la, mai kana wahi o ka waiho ana.

5. Wehe a'e la oia i ke po'i o ka hokeo lawai'a a hamama, alaila hoomaka iho la e kamailio i kekahi mau olelo kaukau, o ka manao nui o ua mau olelo nei, oia keia: "Ke hookuu nei au ia oe e ku'u hokeo lawai'a iloko o ka moana kai akea na ka makani oe e lawe aku a hiki i kahi e pae ai. Ina he wahine opio ka mea e loaa ai oe, alaila e lilo ka ho'i oia i wahine na'u, aka ho'i i loaa oe i kekahi kanaka, i hale kipa oia no'u, a e lilo maua i mau hoaloha a hiki i ko maua mau la hope."

6. Me kela mau olelo a'e la, i hookuu aku ai ua kanaka nei i ka ipu hokeo iloko o ke kai. Ua puhi ia kela hokeo e ka makani, a i ka hala ana o kekahi manawa mahope mai, ua pae mai la ua ipu hokeo nei, ma kapa kai o Waikiki, me ka loaa ana i kekahi kaikamahine opio u'i.

7. Ua ho'iho'i ia kela hokeo i kona hale e malama ai, o ka mea apiki na'e mahope mai, o ia no ka ulu koke ana a'e o ka makemake iloko ona e holo no Maui. Ke hoonalonalo la oia e pau a'e kela makemake, aole na'e he pio iki, a o ka hopena i ike ia, oia no kona holo i'o ana no Maui.


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

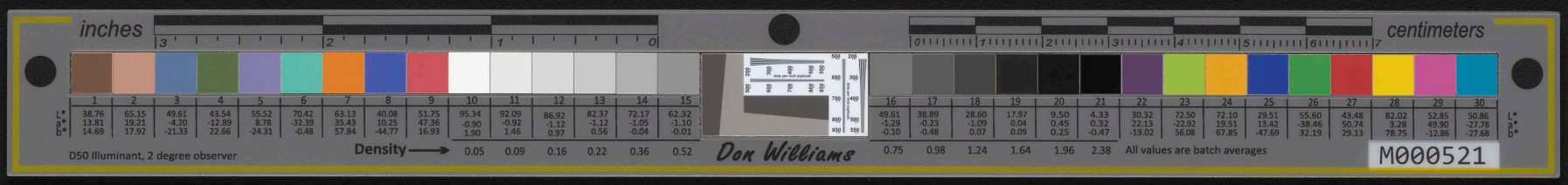
8. Ma Lahaina, i na Ulu o Lele kona wahi o ka hoea mua ana aku; aole na'e oia i noho ma kela wahi, oiai aia no ke kono mau la ka makemake e hoomau aku i ka hele ana no mua; nolaila ua hoomau oia i ka hele ana, a hiki wale no i kona hoea ana i Kipahulu.

9. O ka mea kupaianaha na'e, ma kela hoea ana aku, o ia no kona halawai ana me ke kanaka opio nana ka hokeo lawai'a i loaa ai iaia; ua hookipa ia oia e kela kanaka ma kona hale; a o ka hopena i ike ia mahope mai, o ia no ka lilo ana o keia wahine opio i wahine na kela kanaka.

10. Nolaila o kela huli ana aku a ka wahine opio o Waikiki, a hiki i ka loaa ana o kana kane i Kipahulu, Maui, pela iho la i kapa ia ai "KA MAKANI KA'ILI ALOHA," oia ho'i, na ka makani i lawe mai i ka makemake o ke kanaka opio lawai'a a hiki i ke ka'ili ia ana o ke aloha o kela wahine opio, a lilo iaia.

Buke Aloha. Augate 15, 1928.

Aoao 17.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

THE LOVE SNATCHING WIND.

THIS IS ANOTHER VERSION OF THE STORY OF THIS FAMOUS WIND.

---

1. The love snatching wind is the famous wind of Kipahulu, Maui; a wind which was written into song; a notable wind from ancient times up to the present.

2. The real meaning of these words seems to be the showing of the snatching of love by the wind; this was a real fact, and the following is a short story showing the reason of the naming of "THE LOVE SNATCHING WIND."

3. In that far off time of old, there lived a young man at Kipahulu, a man not wanted by women, therefore he was without a wife, unlike other young men of his age.

4. This young man was a fisherman by occupation, and one day, desiring to have a mate for his companion, he took his gourd of fisherman's outfit, a calabash, and brought it forth from its hiding place.

5. Opening the cover of the fisherman's gourd, he then began to say some words of counsel, the import of which was as follows:

"I am about to set you loose, my fishing gourd, into the wide ocean. The wind will drive you until you are landed at a certain spot. Should you be found by a young woman, then she may become my wife, but should you be found by a man, he will become my friend, and we will be the best of friends until our last days."

6. With these words, the young man set loose the fishing gourd in the sea. The fishing gourd was driven by the wind, and after a time, landed at the beach of Waikiki and was picked up by a pretty young woman.

7. She took that fishing gourd to her house to keep, and strangely, the desire in her to visit Maui arose afterward. She tried to conceal that desire but did not overcome it, and the result was, she really went to Maui.

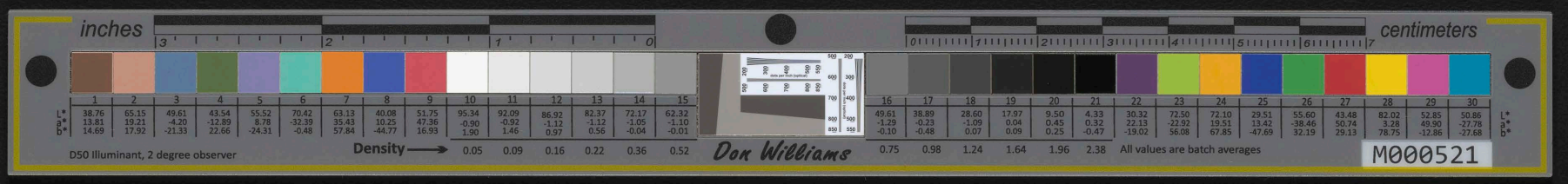
8. She first landed at Lahaina, the breadfruit shades of Lele. She did not stay there, because there was that desire in her to proceed further; therefore she continued her journey until she came to Kipahulu.

9. The strangest thing about her arrival was the meeting with the young man who owned the fishing gourd she had found; she was welcomed to his home by that man, and the result of the meeting was, she became his wife.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

10. The searching of the young woman of Waikiki until she had found her husband at Kipahulu, Maui, was why this wind was called "THE LOVE SNATCHING WIND." The wind fulfilled the wish of the young fisherman, and the young woman gave him her love.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

He Mele--Paia Aala O Puna

Imi au ia oe e ke aloha la

Ma na paia aala o Puna.

E hai mai oe e ke aloha la

A i hea la oe i nalo iho nei.

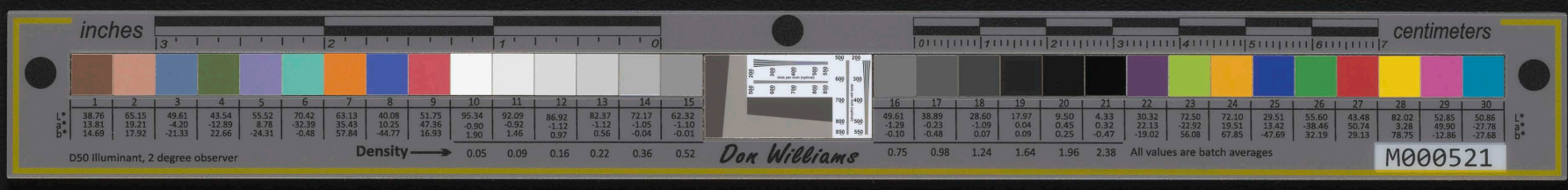
I kai no au o Papaloa

I ka niu holu i ka lihi kai.

E walea ana au i ke kui Ohelo

Me ka wahine haihai pua.

Haku ia e Mr. Mokuhia - Kumu Kula o Kaimu, Puna.

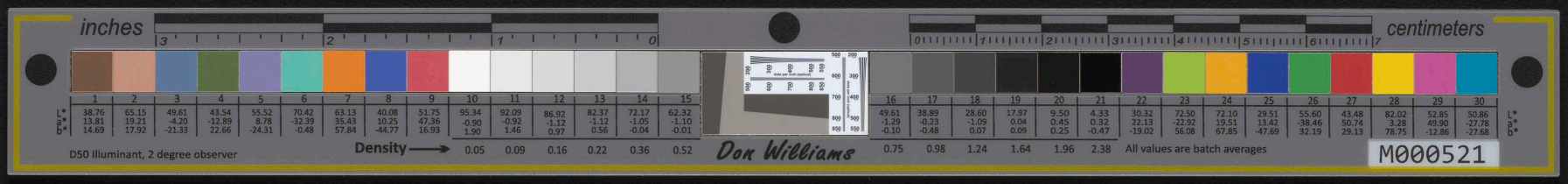

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Mele - No Kau.

1.- Lele Kihei a ka aa loa,
2.- Lele āe la ka wa maluna o auau-lele.
3.- Aloha wale ka pali o Pohina,
4.- Aloha kahi kawa lele o Kama-laea.

Ka huelo, ka ihu, ka pepeiao.
Na ka huelo e hoopaa.
Na ka ihu e eku.
O na pepeiao ka mea lohe, ka lua paa-pu.


inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
Don Williams
M000521

Chant to awaken someone

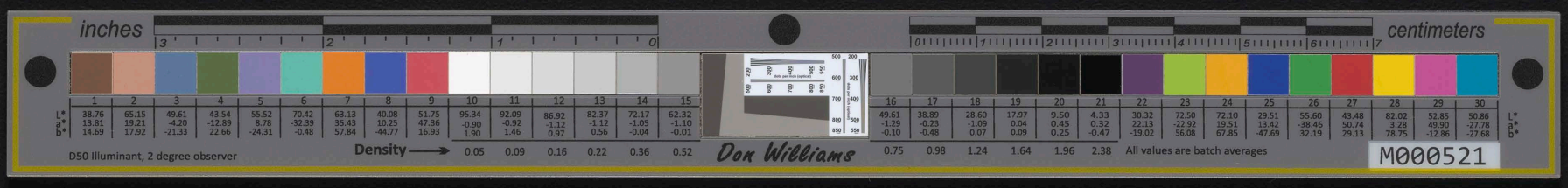
Chant for Pua Alo Alo flower

Mele Hoala

Aia ka la ma ka hikina
'Ula wena i ka 'ili o ke kai
Ke hiu mai nei i kuu kama lei
E ala, e ala, ua ao. (Kaua H.K.)

Pua aloalo

Auhea wale ana oe
E ka pua o ke aloalo
Kaulana puni ka honua
Pua poohiwa o Hawaii



Chant to awaken someone

Chant for Pua Alo Alo flower

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

EARLY VOYAGES OF HAWAII-LOA

Great is Hawaii-Loa
Hero of many seas
1- Daring Navigator bold
Whose exploits and deeds
Of valor are manifold

Twas on a lucky day
Thine own sire was foretold
2- That in time to come
Thy advent would behold
His fame spread beyond
The eight seas of Hawaii

The Heavens did lend
their assistance divine
3- To thy inspired desire
To visit foreign climes;
And at the appointed hour
Other worlds to conquer
Thou didst aspire

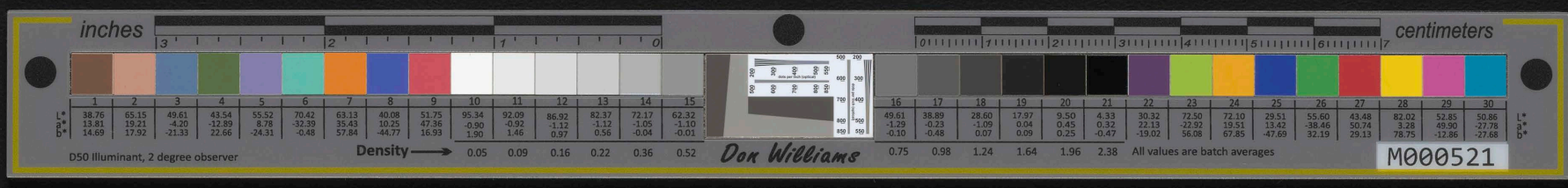
From Hawaii's sacred forests
The stately and giant Koa
4- The hardy and seasoned crews
Did shape and fashion
With their stone adzes
Large paddles and sea-worthy canoes
Fit to sail the unknown seas

The servants of the gods
In their sacred robes of office
5- Did the ritual of their order
Execute whilst the preparation
For the great pending event
Occupied the attention of the multitude

From dizzy heights and verdant hills
The Olona and Wauke were gathered
6- Each youth and swain with smiles
His allotment fulfilled returned
Only to be sent back anew for more
Before the women on them would smile

The seas and depths of ocean
Yield of their riches their tribute
7- To the stores of Hawaii-Loa
For yam and the lucious banana
The sweet potato with the blessed taro
From the lowly tenants, small and great
To make the voyage certain

Deep, deep, and cavernous
Were the great sea-going canoes
8- Of Hawaii-Loa and his band
For the length of two men
Their depth did reach
And six to seven score mariners
Each ship did hold


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

Oh Hawaii-Loa little did thee dream
That in the woods, the land and sea
Thy mandates this day would obey
For the Gods thou art favored
And with them thy fate shall rest
While on thy still hunt and duty
Traces of thy missing people
Thou sailest to seek and discover

Loud were the praises sung in thy honor
Long were the prayers uttered to thee
Farewells still ring their re-echoes
For thou O Hawaii-Loa
For Kane have left thy fate
And on His help thou sailest West
Whither the winds and tides
Takest thee to thy destination

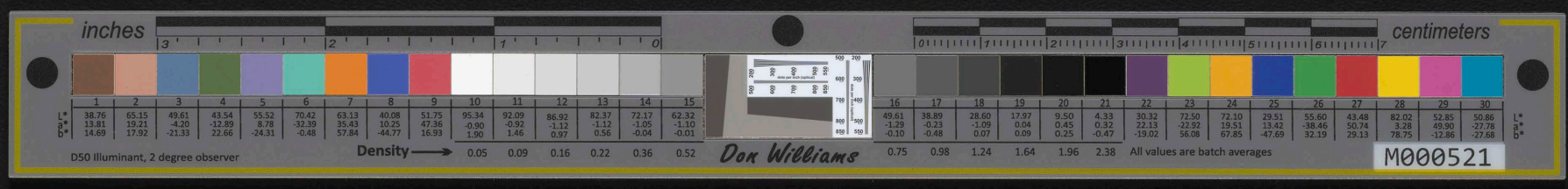
Great billows thy steersmen avoid
The angry deep is but the playground
Of thy ingenuity and daring
The white crested foams of the sea
Are but the hoary hairs of thy fairies
Dancing in glee at thy audacity
And as if to wash thy face each morn
The sea fairies cast their sprays o'er thee

At dusk, in the gloaming
And the lonely mid-night hours
While thy astrologers the skies
Scan for the mystic signs of safety
Thine own vigils aboard thy canoe
For the safety of thy fleet
Are marked by the furrows upon thy brow

O child of the boundless seas
Thy wanderlust was not of thy choice
For the unknown God of your fathers
First made thee his messenger bold
To carry the news of thy paradise
In the land of joy and plenty
Far across the open seas
To the scattered remnants without the fold

The rising winds and howling petrels
Did sing of the impending storms
The lowering clouds and the chilly air
Gave warning of the hurricane to come
But dauntless thou thy orders gave
That not a sail was to be lowered
Not a man his post to leave
Until thou hadst weathered the storm

Full many a heart did quake and shudder
As the dark billows broke upon thy ships
But with that inborn trust of the ancient mariner
To his fore ordained fate thou didst dispel
All thought of gloom and despair
In that mighty group of eight hundred strong
And they, thy inspiration and hope did seize
For Hawaii's fame and honor they would uphold


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

Across boundless expanse of rustless seas
Thou didst take thy willing followers
16- Until new lands the pilot at the bow espied
"Furl sails" the conch shell sounded
And every man to his paddle did bend
As each canoe to a safety nook sought
Within the coral reefs of the new found islands
Where abounded fish and eels aplenty

Full virgin soil whereon man had not set foot
Were these isolated islands of the seas
17- But birds of the air their homes had
On them made their young to rear
Well cursed they were for man could not exist
As seek one may the islet over
The life giving waters were not to be found
Though fishes plentiful your stores replenish

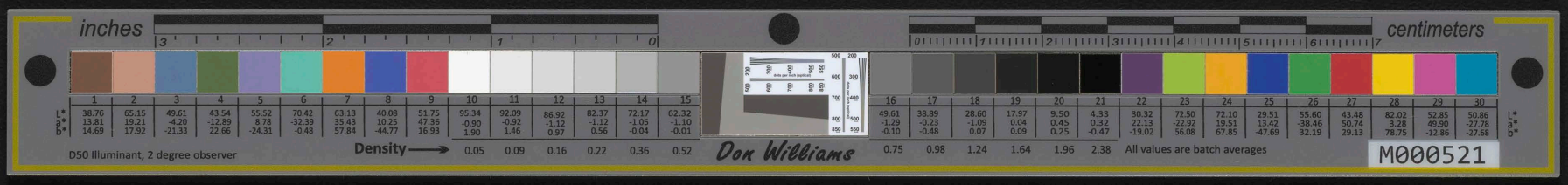
From the northern light the winds did drive
Thy fleet to unknown seas
18- Dark were the waters and long the nights
Which met thy undaunted faith
Brave offspring of the Gods
Thy command of the heavens
Set aright whither thou went

Two moons to a fortnight
Thou didst sail by the North light
19- Until in the dimmest of breaking dawn
The thunderous roar of the breakers were heard
As thou neared the headlands of a mighty land
Morn brought forth visions of delight
To the weary and sea worn throng

Strange crafts and moving forests greeted thee
Hero from the land of delight
20- That early morning hour as thy fleet
Entered the muddy land locked sea
Thy mantle grand thy shoulders covering
Glistening in the morning sun
Reflecting its glory on the assembled people.

With spears and javelins a martial array
Thou and thy brave band didst display
21- As on foreign soil thou didst invade
A clash of arms, a morning exercise
And all was o'er for ten score and three
Of the long haired savages (Holona) lay dead
And of your crew not a man was missed

The chief to save his unworthy life
To thee his rule did submit
22- And thou assumed control of his realm
As of right to the conqueror belongs
But finding naught of customs and manners
In your newly discovered domains
Any trace of your long lost people.


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

The God of your native heart
Ever present wither thou went
23- Aid thee in thy construction
Of still larger and greater canoes
With forests towering above
The surrounding headlands
Planted amidship in each ship

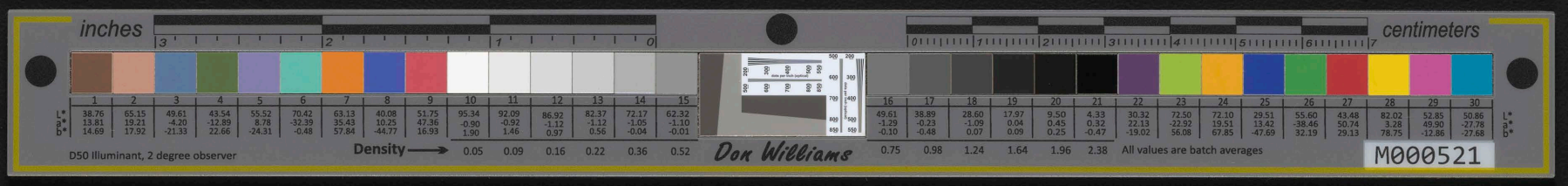
The men were slant eyed and bony
And their claws were like unto the "Iwa"
24- Their skins smelled of the oils of fish and nuts
And their women gave birth to their young
Through an opening in their backs
But thou O Hawaii-Loa
Did in thy naked glory show
These herb eating animals in thee
God's reflection and kindness true

Their houses of trees were made
And their Heiaus a noisome gourd
25- Announced the call of the Gods
Their animals planted their patches (loi)
Their oo's a long comb like unto shark's
Teeth brittle like the Kauila wood
And of water they would not drink
But of a black mud a salt they made
And of their dead the birds did eat

Foul smelling hovels were their delight
And hot white pebbles from the marshes
26- Their favorite national dish was formed
To them our God was an unknown quantity
But spirits of their ancestors
Were the guardians of the fates
So worthy son of Hawaii afar
Among them you designed not to remain long
And to sail once more again ye planned

A score years and five ye stayed
In the land of upside down
27- For men were honored and women despised
In this land of teeming fools
But alas the call of duty awakens thee
And Hawaii-Loa once more starts anew
New lands to discover if not to conquer
Until at last his mission be fulfilled
So homeward retrace his steps he could

The heavens are kindled red
The skies aglow with Kaloatea's ashes
28- The zephyr to a breeze had risen
When on the afternoon of Kulu
In the month of Kaelo
Your augmented fleet
And captured slaves
Started forth for luck anew
As the prows toward the Southern Cross point


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
Don Williams
M000521

For nearly a moon, ye sailed
Tossed by wind and sea
Until in a necklace of islands
Thy fleet a safe haven found
Each island a hostile people met
Each a different language spoke
Undaunted and indifferent jeers
Ye sought to land and found success
On an isla nd inhabited by Menehunes

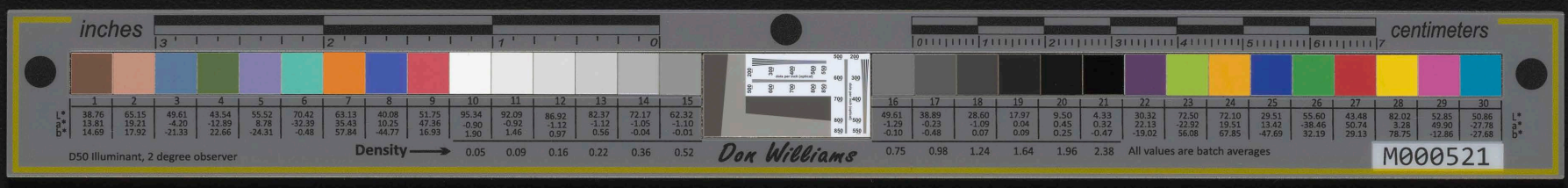
Coerced by fear of bodily harm
These Menehunes bade thee welcome
And their ruler thee they proclaimed
As if by Heaven to them sent
True to the traditions of your race
The weak and diminitive
Ye did rule in truth and justice
Until their love and loyalty were thine

Naked ye found them
Wild men of the woodland
With their crooked war clubs
Which they found safe repeaters
Now their God on a journey went
Far beyond the Western seas
Whence some day he'd return
Bringing spices and pink seeded fruits.

Fortune thy rule O Hawaii-Loa smiled
And prosperity attended thy footsteps
Until in an evil hour thou didst
An invasion of a friendly island plan
Then the gods of war were loosened
And blood wetted thy seasoned canoes
Of thy brave men and slaves
Full eight score and more
Found watery graves that day

Bloody and gory was the scene
Thy spears were but kindling
Against the enemy's vise-like club
Their poisoned arrows dealing death
Like hailstones upon a bed of ilima
No quarters were given none taken
Hawaii's honor hung in the balance
Until Kahulihonua the seer called Kane
To witness the bloody slaughter

" O Kane, the great Kane, and Father
Of Hawaii-Loa, Hawaii's native son
Whose course to foreign land did turn
The lost remnants of his race to find
This day the vultures of the seas
Seek his life-blood to destroy
Sta y thou Great and Mighty One
The cold and merciless hands of destruction
And to Hawaii-Loa be the victory of the day."


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

From the ethereal heights above
Echoes of Heaven's thunders rolled
35- And bolts of lightning flashed the angry deep
Consternation and fear seized the enemy
While Hawaii-Loa urged his warriors on
To the renewed conflict with the retreating foe
Until harrassed and exhausted
The enemy capitulated without terms
Only to find themselves enslaved for life

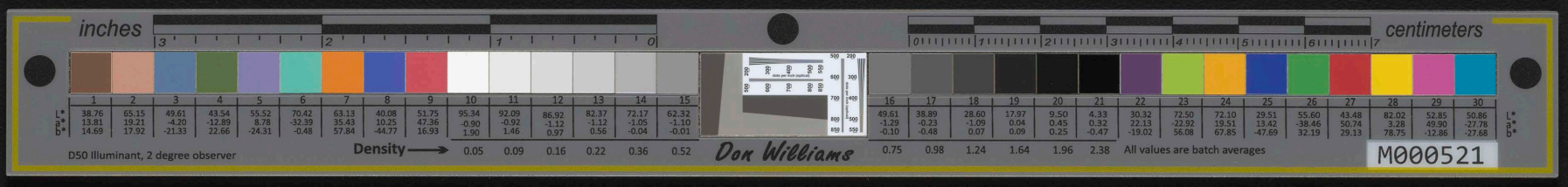
Eastward now thy course is set anew
Restless as ever seeking thy kith and kin
36- Far across the choppy seas your course pursue
Thy followers have but thy orders to obey
In lands where the cocoanut trees of home do grow
There among the palm and hala trees
Lived a people, a race of men
Whose ancestors once lived in the land of Kane

Centuries old their traditions tell
Of deeds of valor performed and endured
37- In the mystic land of Hawaii-moe
Twas then their early fathers sinned
And God in anger their evil did resent
Their homeland in a single night
Of terror and dismay untold
From view entirely disappeared
Neath sea and tide forever.

But Kane the innocent relented
And for them the Northern mountains saved
38- Where gathered those he forgave
While those who to the Southern Cross
Did seek and cling for life
He scattered to the nearest highland banks
Themselves and their canoes to save
To remain for ages apart and scattered
Until Hawaii-Loa again the ties renewed

Here in the land of Waioli
Fanned by the balmy scented breezes
39- Hawaii-Loa did meet Kith and kin
Long estranged from homeland ties
Thy crews new ties were permitted
Thyself a new affinity did take
Until old age did overtake thee
Before thoughts of home and ties
Yearned once more in that
Restless breast of thine

The island populace rebelled at thy
Proposed departure from them
40- Until they were also allowed
To accompany thee enroute
Hasty indeed were the preparations
And many the tears and heartaches
When Hawaii-Loa started homeward
To Hawaii his own native land
Full a thousand and ten souls
In a flottila which blackened the sea


inches
centimeters
Don Williams
D50 illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

O, the seas, the mighty seas
Why art thou so angry now
41- Ye are but elements placed here
Over which we are masters
As our fathers of old did command
So do we bid you convey us safely home
Of winds of the southern seas
Our sails do fill and push
Far from Kahiki-moe return we must

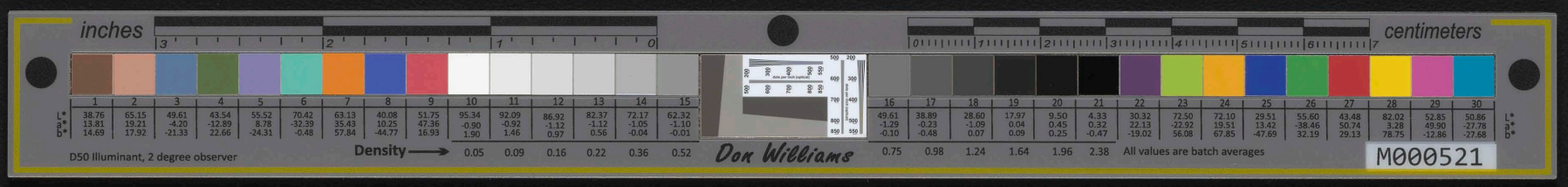
Long was the voyage O Hawaii-Loa
For thy varied crew with their
42- Many gods did anger great
Thine own Heavenly Father
And to the Eastward to go ye had
Until Kahiki-ku first ye reached
There all atonements to make
To the god whose will thy course control

Twas on the morning watch
While yet with Niolopua they slumbered
43- A cry of land ahead re-echoed
From canoe to canoe
Until a mighty shout
The echoes repeated the joys
Of the long absent mariners
From the mountain crags of Lihau

Landing the glad tidings
They long could not contain
44- For hardly ashore they set foot
The prescence of the king they sought
Twas there Hawaii-Loa related
The wandrous tales of his adventures
And there he received the homage
Befitting a king and due a hero

His fame to the four canoe of the realm
Was proclaimed by royal decree
45- Hawaii-Loa his na me forever
Was to be honored and revered
For his geneology from that day
Received royal approbation
Great Hawaii-Loa, Hawaii's greatest navigator bold
Who crossed the many unknown seas

Great Navigator and son of the seawaves
Thy exploits far from home bold and daring
46- Far exceed your bard's ability to record
For whilst thou didst conquer alien lands
And of their people thy serfs they became
Other lands to the westward of Kahiki-moe
Thou didst many times explore
And with thy hand fed the hunchback god
Whose claws grew over his head


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
Don Williams
M000521

Thou hast seen the God who ate with his nose
And the sacred eel as long as the cocoanut tree
47- Thou hast been where the bright plumed birds
Furnished feathers for thy Kahili
Where they are tall as the houses
And their feet like unto a giant squid
Their eggs cocoanuts in the sands
Land where women hide from the sun
And men their heads do not wash

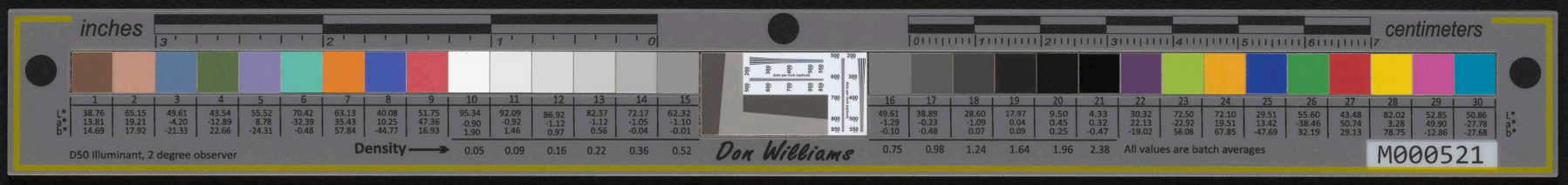
Thou hast seen lands where gods are of stone
Mountains high and the men pigmies are
48- Thou hast helped great banks to build
The angry water gods to entrap
Great O great is the explorer
The seeker after his lost people
Barren sands and dry hills across
Thou and thy retinue did slowly make
Until in a peaceful land arrived

And here long didst thou tarry
For strange story of thy God abounded
49- And strange men and people
Did profess and practice their creed
As in Hawaii you learned in youth
In skin of the long haired dog
To the fields they went their swine to feed
And of the grass their poi was made
Like unto the mists of Kula

Of their ancestors a word thou didst hear
Of migrations to lands of Paliku
50- Whence returning mariners told
Of even greater journeys beyond
To lands in the emerald seas
As thou on thy return to Hawaii did find
Strangers with the same gods as thine
From lands thy wanderlust hast led thee
Thou restless but god blessed Hawaii-Loa.

Thy king and people on the sands of Maui
Received thy gift thy sacred feathered staff
51- First Kahili to grace royalty's court
Made from feathers gathered from foreign lands
The Loulu and feathered leaves
Of the monarchs you met or conquered
Ye to Hawaii brought
But thy Kahili from their emblems
Was original with thee child of the sea

From the land of Paliku
From the narrow waist
52- Of that sleeping giant land
Came in your long absence
Great trees in forty rows
Priests and servants were
Of a people new but fair
Like unto your father's own


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

Stories old, ages old
Brought they of people old
From whence they came
Who once lived in Hawaii-moe
The God loved land of Kane
Until in anger He destroyed
The land He loved so well
Their ancestors to sea sought refuge

Their tales our people doubted
Until thy return o Hawaii-Loa
Thy wandrous tales do thus prove
That through you Hawaii's fame
Did span the seas
And from East to West
Kith and Kin have met
Though now many races mingle
In Hawaii your native land.

Two score fathoms and more
Thy hooks did sink from view
And with fishes thy lines were strained
Never did thy hooks fail thee
Nor did thy luck thee abandon
Thy lines the open bed did reach
No sea life escaped thy magic bait

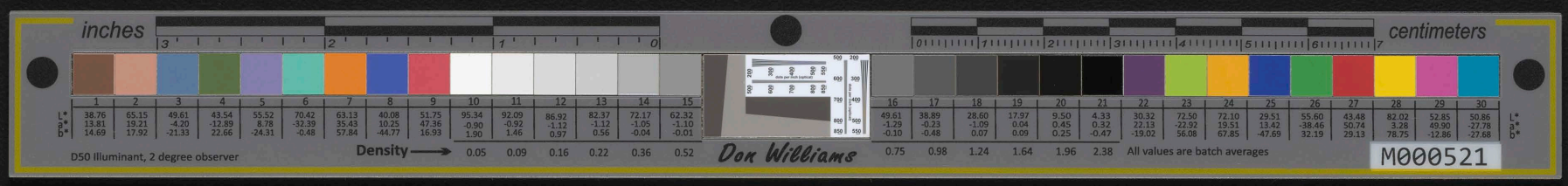
Thy hooks of bone and wood
Thy cords of cocoa palm
Thy rods were thy pololus
Thy sinkers were of pahoehoe
Thy bait a feather or two
Thy net a magic trap
For all finny life within reach

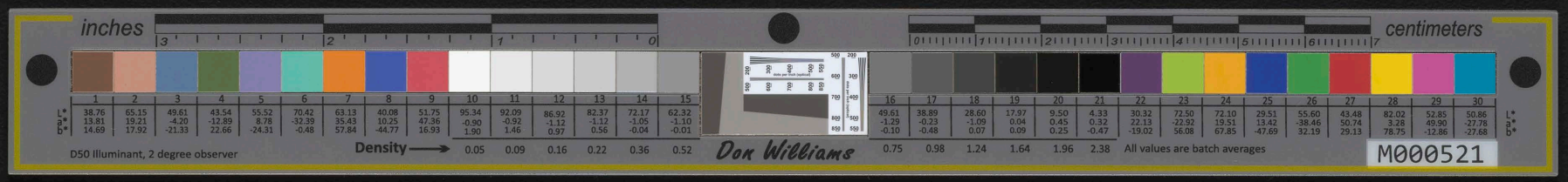
Full well thou shouldst remain
Thy stories the young to tell
But wanderlust on thee doth hold spell
And in thy setting sun
Thou yet longeth to roam the seas
In quest of more lands
And other peoples to conquer.

(Translated by F.W.Beckley, from an ancient mele - Nov. 1920)
All rights reserved

An extract from Alexander's History of the Hawaiian People - p. 20

"There is an ancient tradition about the discovery of these islands by a chief called Hawaii-Loa. He is said to have been a famous fisherman and navigator in Kahiki-ku, and by sailing toward the East to have discovered and named Hawaii and Maui. After this he made several trips back and forth, and finally settled in the islands with a large company of retainers. But the truth of this story is very doubtful."


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521



Wele iluna ka malama lani a ka ua,

Ke pulu ino ka hio a ka makani,

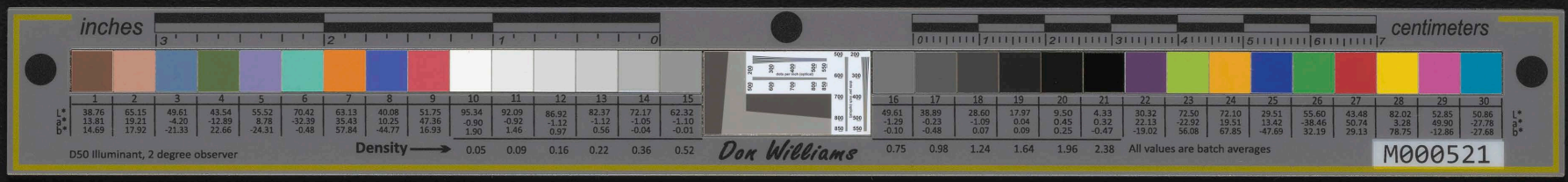
Ka mahakea ulu lani o pua ke ao,

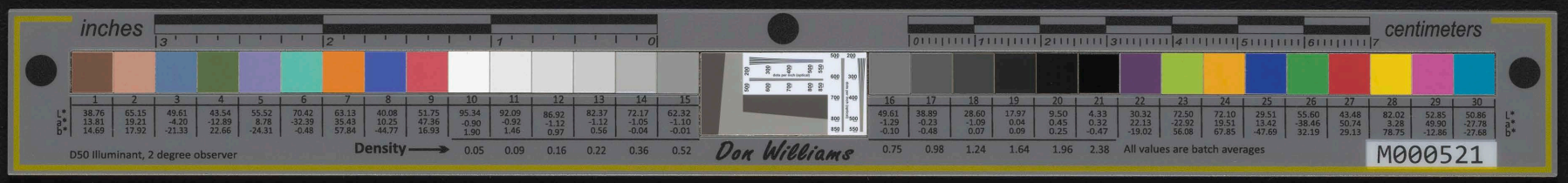
I paia a kiwaawaa a ulu pehu ke kino,

Ulu kupu hakakai a malama.

Kaha, To cover over completely as by a great tidal wave.

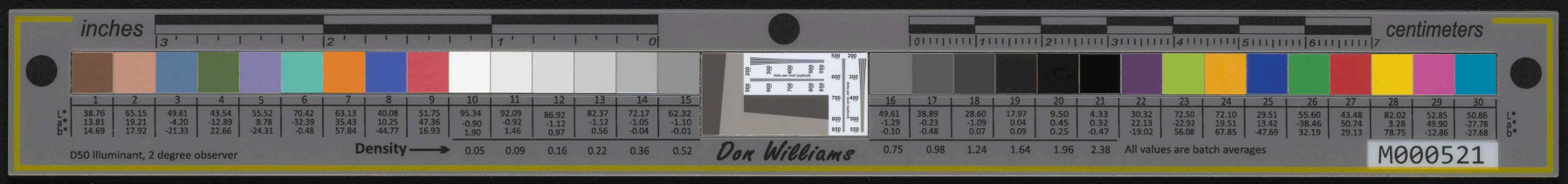
(A word used by an ancient alii(chief)of Hamakua, Hawaii, in describing the desolation caused by a famine: Ua kaha aku la ka nalu o kuu aina; Literally, the surf of my land, or place, has swept everything away. To desolate, tosweep away; to appress; to create general destruction.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521



WAI-'ANAE CHANTS

From the James K.P. Kulu-waimaka Collection of the Bernice Pauahi Bishop Museum, of Hono-lulu, recorded from Kulu-waimaka, an aged court chanter of King Ka-la-kaua, by Theodore Kelsey, while a member of George P. Mossman's Lalani Hawaiian Village, formerly at Wai-kīkī.

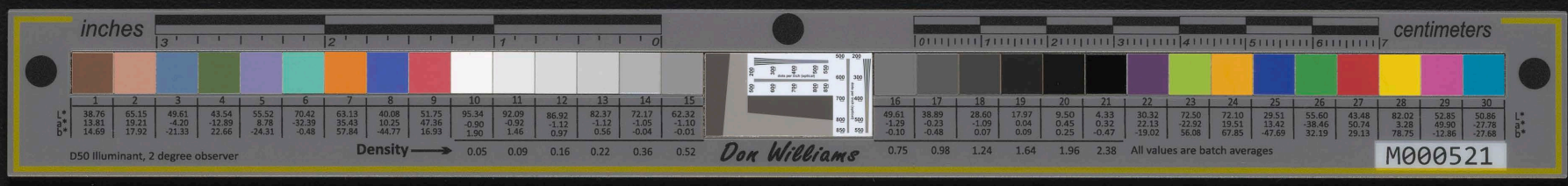

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

KU NIHI KA-'ENA

He kau na Hi'i-aka

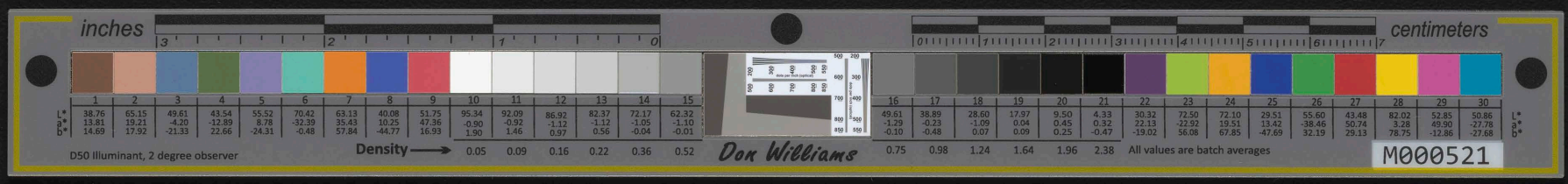
I. Ku nihi Ka-'ena, holo i ka mālie.
Ua wela i ka la ke alo o na pali.
'Auamo mai i ka la'i Kilau-ea;
Ikiiki i ka la na Ke-awa-'ula;
Ola i ka makani Kai-a-ulu Koholā-lele,
He makani ia no lalo e.
Hāoa i ka la Mākua,
Ka lili a ka la i na Ke-a'au.
Hula ha'ale'a ka la i Mākaha;
'Oi ka niho o ka la i Ku-manomano;
Ola Ka-maile i ka hūnā na niho;
Mo'a wela i ka la ke kula o Wali-ō.
'Eha Kua-iwa i ka mālama po.
Ola i ka makani Kai-a-ulu lalo o Wai-'anae,
Ke ho'okū la i ka lau o ka niu.
'Uwē Kāne-pu-niu i ka wela o ka la;
Ilaila ku'u ka luhi, ka nae, ka mālo'elo'e i ka loa.
Ho'omaha aku i Wai-konenene;
'Au'au i ka wai o Lualuā-lei;
Aheahe Kona, ahe a ke Kēhau,
Ahe ana i ka lau o ka 'ilima papa.
Welawela i ka la ke pili ka umauma i Pu'u-li'ili'i,
Kālawalawa i Paha-lona.
A ka pi'ina i Ka-moā-'ulu,
A ka luna i Pohā -kea ku wau nānā iā Hilo.
Ke ho'omoe a'e' la 'e ka wai a'u hale lehua i kai o Puna,
O a'u hale lehua i kai o Ku-ki'i e.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

Translation
and Notes
Theodore Kelsey Version

I. Ka-'ena - The Fiery Hot - Point stands sidewise extending out into the calm.
The face of the cliffs is hot in the sun.
Kīlau-ea bears hither the burden on its carrying-pole in the peacefulness.
The Ke-awa-ūlas - The Reddish Landing Places - are stifling hot in the sun.
Koholā- lele - Leaping (lele) Whale (koholā) - is given life by the Kai-a-ulu - The Sea Arousing Wind - a wind from the southward.
Mākua - Parents - is scorching hot in the sun,
In the heat waves of the sun in the Ke-a'aus - The Roving ('a'au hele).
The sun dances merrily at Mākaha - Ferocious.
The teeth of the sun are sharp at Ku-manomano - Stand in Greatness.
Ka-maile - The Maile-Vine - survives by the sun's hiding its teeth.
Cooked hot by the sun is the plain of Wali-ō - Food (he ō) Mixed Soft (ho'owali 'ia).
Kua-iwa - Nine Ridges (or Backs) - is sore from the month of night.
Southern Wai-'anae survives through the Kai-a-ulu Wind,
That blows erect the coconut-leaves.
Kane-pu-niu - Kāne of the Coconut-Shell Cup with the Top Cut Off (pu niu)(symbolizing the head) - bewails the heat of the sun. (It is also a place-name (John 'Ī'Ī)).
There is relieved the fatigue, the breathlessness, the muscular soreness from distant journey.
Rest at Wai-konenene - Dried Water (Or konene, desiccated; dry as fruit (Puku'i- Elbert Dict.)).
Bathe in the water of Lualuā-lei - Uneven Wreath.
The wind from the Kona district, the Kēhau, blows gently,
Gently blowing the leaves of the sprawling ilima.
Very hot is the sun if it contacts the chest at Pu'u-li'ili'i - Little Hill -
Irregular at Paha-lona - Swollen (pahaha) Uselessly (lona). (?) -
At the ascent at Ka-moā-'ulu - The Moa Variety of Breadfruit (?).
Up on Pohā-kea - Bursting Forth of White Light (the dawn of realization) - I stand, looking off to Hilo.
My house of lehua by the sea in Puna is leveled flat by the water,-
My house of lehua seaward of Ku-ki'i Heiau (near the sea below Ka-poho, Puna, Hawaii.)

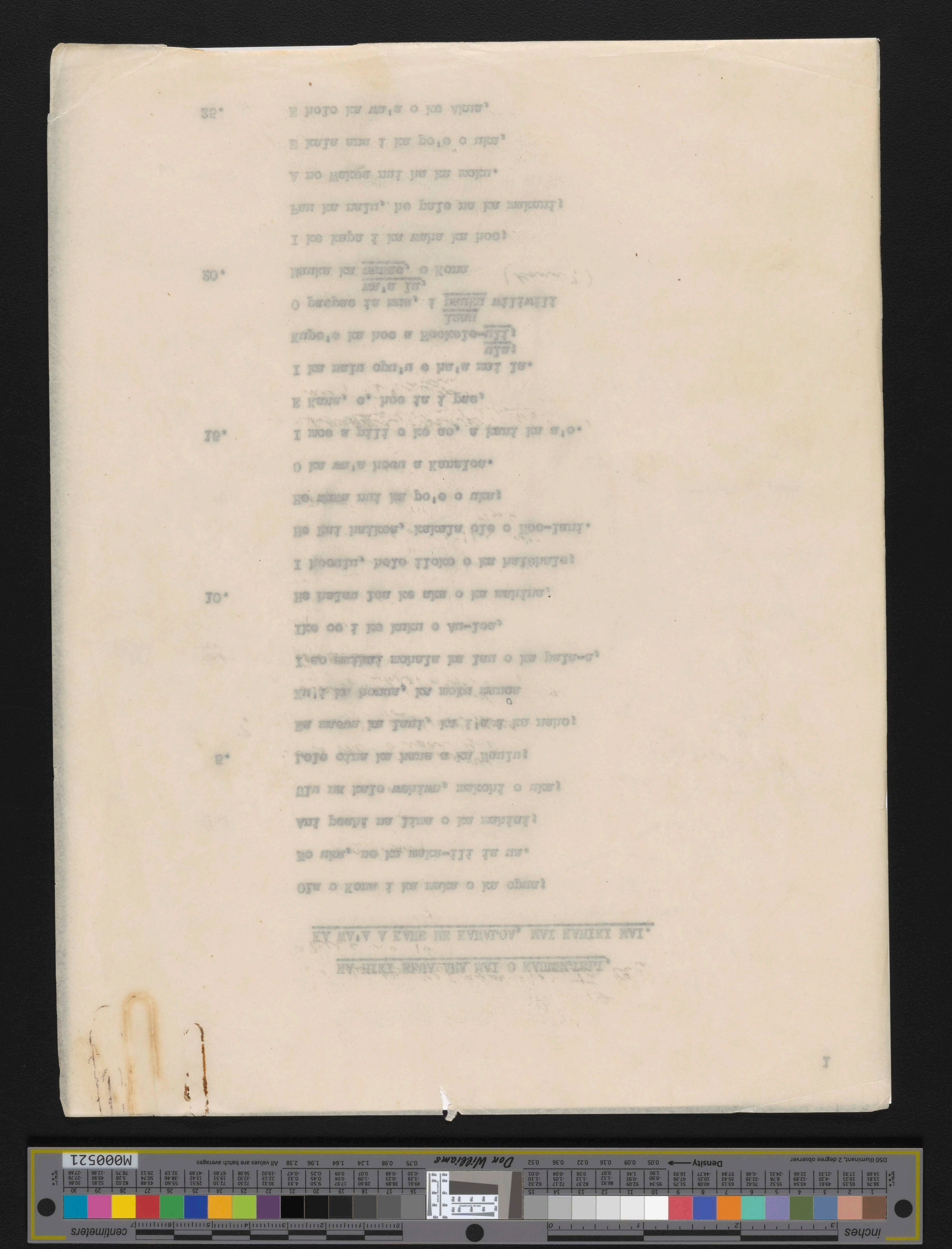

inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

KA HIKI ELUA ANA MAI O KAUMELIELI,

KA WA'A A KANE ME KANALOA, MAI KAHIKI MAI.

Ola o Kona i ka maka o ka opua;
No uka, no ka maka-ili ia ua.
Ani peahi na lima o ka mahiai;
Ulu na kalo wehiwa, makohi o uka;
Lele oina ka hana a ka Naulu;
Ea maewa ka lani, ka i'a i ka naho;
Ku'i ka homua, ka moku manoa
I ao maikai mohala ka lau o ka pala-a,
Ike oe i ke kuku o Au-loa,
He halau loa ke aka o ka mahina;
I hooulu, holo iloko o ka halehale;
He kai haikea, kakala ole o Noe-lani.
He wawa nui ka po'e o uka;
O ka wa'a hoou a Kanaloa.
I moe a pili o ke ao, a kani ka a'o.
E Kana, e, hoe ia i pae,
I ka nalu opu'u e ha'a mai la.
Kupe'e ka hoe a Hookelo-uli;
O paepae ia mua, i pauku wiliwili
Mauka ka wawae, e Kona (Kana?)
I ke kapa i ka waha ka hoe;
Pau ka nalu, he pale na ka makani;
A no Waiea nui ha ka moku.
E kala ana i ka po'e o uka,
E holo ka wa'a o ke Akua,



KA HIKI ELUA ANA MAI O KAUMELIELI,

KA WA'A A KANE ME KANALOA, MAI KAHIKI MAI.

O Kane a me Kanaloa;

I kanaka ula,

I po'a ula,

I wa'a ula,

I hoe ula,

I kaula ula,

I wa'a kapu no Kaho-alii,

He wa'a kapapa ulu no Muku;

O Muku ka mahina, o Hilo ke aho,

Kau ka halau nui o Hoaka no Ku.

Ku o Maui i ke Ku-lua,

He aina no ke kama-lele --

O ke kama ho'i, o ke kama e.

E Kama, a'e i na pali o A'ala-loloa.

He wai kai ko Ukumehame,

He aina no Kahihi-lani.

O Hihi-ka-lani, o ke alii hana-pilo.

Oili mai o Ka-lani,

O Ku, o Wakea,

O Ku, o Papa.

Papa ka aina,

Hanau o Mawae-lua-lani.

Kihi ka i'a maka-kahi, he paki'i,

E alo ana i ka nalu po'i o kaha one.

Popo'i Ku o Kahiki, ha'a ka lewa;

Kukulu o Mawae-lua-lani he aina,

A he ino iloko o na Ole-ha;

LIBLIOTECA O IAM AMA AUJE AJA IXIK
KA MIKI ELUA AMA NAI O KAMAMELIELI.

KA'AW'A A KAME AK AMAKAOA, NAK KAMAIKI NAI
IAM IXIMAK AK AMAKAOAK.

O Kame a ak kamaloa?

I kamaka alu,

I pe'a alu,

I aw'a alu,

I poe alu,

I kuaka alu,

I ake-alii, aw'a kapa ak kuku?

I aw'a kapa ak kapa-alii,
Ak ole ana i ka kuku pe'i ka kapa ana.

Kapa ka pahu-kuku, pe hepi'i
Kaka ka pahu-kahi, pe hepi'i

Kamau o pahu-kuku-lima.

Papa ka aina,

O Ku, o Papa.

O Ku, o Wakea,

O Ku, o Kuali,

Ke aina ko Kamehameha,

Ke awa kai ko Hawaiiloa,

E Kuma, a'a i ka hala o Ala'a-lolo.

O ke kumu no'i, o ke kumu e.

Ke aina no ke kumu-lole --

Ka o Maui i ke Ku-ula,

M0005521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

KA HIKI ELUA ANA MAI O KAUMELIELI,

KA WA'A A KANE ME KANALOA, MAI KAHIKI MAI.

Huna ke kapa iloko o hulilau,
Hoalu ke aho a ka lawaia.
Hua ke kanaka nui, ke kanaka iki,
Hoakua i kahi akua, i kahi akua.
O Hoku hoakea, o ka malani ula --
Ua ku o Hawaii, he aina.

M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

KA HIKI ELUA ANA MAI O KAUMELIELI,

KA WA'A A KANE ME KANALOA, MAI KAHIKI MAI.

NOTES:-

V.1. Maka o ka opua, a cloud, the forerunner of rain. Kona, being without streams, depended for its fertility upon rain.

V.2. Maka-ili, mulch that was put on cultivated land. In this place it stands for the land that was mulched, i.e. for the uplands, the principal cultivated land.

V.4. Kalo wehiwa, makohi, two varieties of upland kalo.

V.5. Oina, enthusiams, almost - a clapping of the hands, to enfold, to open as a flower.

" " Naulu, rain that came down like a Scotch mist, a name used in many places.

V.6. Lani, singular number, meaning kings. Ka i'a i ka naho; the royal folk are said to gather in groups like a cluster of fish.

V.7. Ku'i ka homua; a figure that indicates the bustle and activity that prevails.

V.8. Pala-a, a kind of fern, the leaves of which were used to stain kapa of a light green tint. It was a common plant and seems to be used here as a symbol of the common people.

" " Ao, a bud.

V.9. Au-loa, a woman, (goddess?) said to have come from Kukulu o Kahiki, who taught the art of Kapa making, (perhaps the first kapa-maker.)

V.10. Halau-loa, literally a long halau, a school for teaching various handicrafts and arts. The arts that were taught in the halau-loa may be summed up as follows: or rather, the different halaus were about as follows, (a) halau wa'a, (b) halau upena, (c) halau kuku-kapa, (d) halau ha'iha'i, (e) halau hula, (f) halau ka-upena, (g) halau kalai-hoe, kalai-wa'a, (h) halau kalai-pohaku, (i) halau houlu-ai (na ke akua), (j) halau houlu i'a (na ke akua), (k) halau o na anaina, kahi e akoakoa ai kanaka, na kane, na wahine. In this place would gather the assemblies for the kilu, puhenehene, kolili, ume, &c. The halau-loa here seems to mean a hall which was a compendium of all those arts i.e. in which they were all taught.

" " Aka, a man's shadow was regarded as a kind of other self, another soul. When the sun or moon was low and the shadows long, this part of him was far removed, and when he went into a shady place, as into a house, this other soul, which had been detached

ΛΑΜΒΔΑΝΕΙ Ο ΙΑΝ ΑΝΑ ΑΥΛΑ ΙΧΘΙΝ ΑΠ
ΑΠ ΠΙΚΙ ΕΠΑΥ ΑΝΑ ΑΥΛΑ ΙΧΘΙΝ ΑΠ

ΑΠ ΑΥ Α ΚΥΝΕ ΕΝ ΣΚΑΝΔΑΛΟ. ΙΑΝ ΚΥΝΙΚΙ ΑΥΤ.

NOTES:—

ΛΑΜΒΔΑΝΕΙ ο ΙΑΝ ΑΝΑ ΑΥΛΑ ΙΧΘΙΝ ΑΠ ΑΠ ΑΥ Α ΚΥΝΕ ΕΝ ΣΚΑΝΔΑΛΟ. ΙΑΝ ΚΥΝΙΚΙ ΑΥΤ.

NOTES:—

ΛΑΜΒΔΑΝΕΙ, it takes; **ΙΑΝ**, man; **ΑΝΑ**, up; **ΑΥΛΑ**, field; **ΙΧΘΙΝ**, fish; **ΑΠ**, he; **ΑΥ**, has; **Α**, a; **ΚΥΝΕ**, dog; **ΕΝ**, in; **ΣΚΑΝΔΑΛΟ**, trap; **ΚΥΝΙΚΙ**, hunt; **ΑΥΤ**, again.

1. The verb **ΛΑΜΒΔΑΝΕΙ** is irregular in that it has no present stem. Its forms are built on the stems of other verbs. Its future is built on the stem of **ΛΑΒ**, and its aorist on the stem of **ΕΙΛΗΦ**. Its perfect is built on the stem of **ΛΗΦ**, and its pluperfect on the stem of **ΕΙΛΗΦ**. Its perfect passive is built on the stem of **ΛΗΦ**, and its aorist passive on the stem of **ΛΑΒ**. Its perfect middle is built on the stem of **ΕΙΛΗΦ**, and its aorist middle on the stem of **ΛΑΒ**.

2. **ΑΝΑ**, up, is a preposition governing the accusative, and also an adverb. As a preposition it means up on, up to, up through, up along, up in, up into, up among, up by, up at, up from, up over, up against, up with, up after, up before, up behind, up under, up beyond, up above, up below, up between, up beside, up around, up about, up during, up for, up in spite of, up in addition to, up in exchange for, up in behalf of, up in favor of, up in place of, up in the name of, up in the power of, up in the presence of, up in the sight of, up in the time of, up in the way of, up in the world of, up in view of, up in accordance with, up in agreement with, up in comparison with, up in contact with, up in contrast with, up in relation to, up in respect to, up in the direction of, up in the manner of, up in the midst of, up in the neighborhood of, up in the region of, up in the vicinity of, up on account of, up on the part of, up on the side of, up on the subject of, up on the top of, up with the purpose of, up with the result of, up with the view of, up with the object of, up with the intention of, up with the idea of, up with the hope of, up with the fear of, up with the thought of, up with the wish of, up with the desire of, up with the need of, up with the necessity of, up with the duty of, up with the right of, up with the power of, up with the ability of, up with the knowledge of, up with the consent of, up with the permission of, up with the help of, up with the assistance of, up with the support of, up with the encouragement of, up with the approval of, up with the disapproval of, up with the blessing of, up with the curse of, up with the prayer

inches centimeters
D50 illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

KA HIKI ELUA ANA MAI O KAUMELIELI,

KA WA'A A KANE ME KANALOA, MAI KAHIKI MAI.

NOTES:-

V.10. from him, entered into him again. Houlu, to come into the house, and take refuge from the full glare of the sun or moon.

V.11. Hale-hale, by some said to stand for the human body. This is, probably, only a theoretical view. It seems to have some figurative meaning, and I, have translated it, somewhat freely, have used the expression in the 11th. line, "art promoting and thoughts profound."

V.12. Noelani, an opithet, probably meaning heavenly wisdom. Lahapa says the name Noelani was given to a boat owned by Kalakaua.

V.14. O ka wa'a hoeu a Kanaloa. Hoeu, refers to the songs and recitations that were uttered to stimulate the work of hauling, or lainching a canoe. Peleioholani offers the following as an example:

I Kahiki e ka po!
I Kahiki e ke ao!
He mau maka hia-a kou,
No Kane iki poki'i.
Na Kula-uka, na Kula-kai,
Na Kanikanihia e kani aku ana;
He kai au no muli, no wa'a,
No ke apapa nu'u, ke apapa lani.
E ala, e, e ala, e!

In Kahiki was the night,
In Kahiki was the dawning:
Your eyes - they twinkle like stars,
Little grandchild of Kane,
By Kula-uka and Kula-kai,
And Kanikanihia, was sounded the call.

ΔΑ ΜΙΚΙ ΕΔΔΑ ΑΜΑ ΔΔΜ Ο ΙΑΜ ΔΔΕΔΙΜΟΔΑ

ΔΑ ΑΜ'ΑΜ Α ΚΑΜΕ ΜΕ ΕΜΑΝ ΚΑΜΑΔΔΟΔ ΙΑΜ ΚΗΚΗΑΝ

NOTES:-

V.Δ.1. ποτή πλή, επόφασή της όπως δεν μπορεί να γίνει. Μονή σε ουσιαστικά σημαίνει μόνο το μπε στο τέλος της λέξης.

V.Δ.2. Ο λε-λαλ-ε γι' αυτό μπορεί να δηλώσει μια ενέργεια που έχει ήδη ολοκληρωθεί.

V.Δ.3. Μονή-λαλ-ε σημαίνει ότι κάποιος έχει μιλήσει σε κάποιον άλλο για κάτι. Η λέξη μπορεί να χρησιμοποιηθεί και για κάποιον που μιλάει στον εαυτό του.

V.Δ.4. Μονή σημαίνει επίσης και "μόνο". Μπορεί να χρησιμοποιηθεί για να δείξει ότι κάτι δεν συμβαίνει με κανέναν άλλο εκτός από τον εαυτό του.

V.Δ.5. Μονή-λαλ-ε σημαίνει ότι κάποιος μιλάει μόνος του. Μπορεί επίσης να χρησιμοποιηθεί για να δείξει ότι κάποιος δεν έχει κανέναν να μιλήσει.

V.Δ.6. Ο λε-λαλ-ε μονή α μπορεί να χρησιμοποιηθεί για να δείξει ότι κάποιος μιλάει μόνος του, ή ότι δεν υπάρχει κανείς άλλος στο δωμάτιο.

V.Δ.7. Ο λε-λαλ-ε μονή α μπορεί να χρησιμοποιηθεί για να δείξει ότι κάποιος μιλάει μόνος του, ή ότι δεν υπάρχει κανείς άλλος στο δωμάτιο.

Δ. Με Καλά-λαλ, με Καλά-λαλ

Με καλά μου λαλ πολύ καλά.

Με καλά-λαλ, με Καλά-λαλ

Με καλά μου λαλ πολύ καλά.

Γ. Καλά-λαλ, καλά-λαλ

Καλά μου λαλ πολύ καλά.

Β. Καλά-λαλ, καλά-λαλ

Καλά μου λαλ πολύ καλά.

Α. Καλά-λαλ, καλά-λαλ

Καλά μου λαλ πολύ καλά.

M0005521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

KA HIKI ELUA ANA MAI O KAU-MELI-ELI,

KA WA'A A KANE ME KANALOA, MAI KAHIKI MAI.

(Proverbs and Pithy Sayings.)

NOTES:-

V.14. I am the next born child of that woman,
Sprung from strata of earth and heaven.
Awake ye! awake!

V.15. Kana, the brother of Niheu, one said to have been skilled in all kinds of manly arts, and exercises.

Kula-uka was a man of ancient times, of Ka-paepae-nui-a-loi-moku, in Kukulu o Kahiki. He built the temple of Hale-kumu-ka-lani in the land of Kamaka-o-halulu-ke-ahi-hoano. Kula-kai was his wife and she taught the arts of house-keeping, as her husband those of house-making.

V.21. I ke kapa: the word I means fold up; it also takes as its object the words hoe.

" " I ka waha: In this phrase I is, evidently a proposition meaning in.

V.33. Wa'a kapapa ulu no muku: Kapapa is said to mean weather-boards.

V.37. Kama lele: Following conjecture, I have translated this as refering to the Menehune.

V.39. E Kama: Who or what this Kama is remains uncertain. I have rendered it as heirs.

" " Na pali A'ala-loloa: Said to be the pali between Maalaea bay and Olowalu. It seems as if the poet were calling on the descendants of the first immigrants to Hawaii to explore, to spread out, to possess new fields.

V.41. Kahihi-lani. My inquiries as to who was this Kahihi-lani are met by the answer that she was a woman -- a goddess -- who at her first arrival on earth was called Hana-pilo from the gentleness of her voice. She was of benevolent disposition and gave an impetus to domestic arts such as kapa-making and kapa-printing and the plaiting of mats. (Naokapulani, the wife of Mano-ka-lani-po of Kauai, was a woman of this same character.)

ﻟﻠﻪ ﻟﻠﻪ ﻟﻠﻪ

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

THE SECOND COMING OF KAU-MELI-ELI, THE CANOE OF KANE AND KANALOA, FROM KAHIKI

Life comes to Kona in the budding cloud;
From the mountains, the mulched land, this rain.
Joyous the farmer waves his hands,
While grows the wohiwa, makohi taro of upland.
Joy thrills at the work of the Naulu;
Kings vaunt and gather like a swarming of fish;
They shake the earth, the whole broad district;
From a healthy bud unfolds the leaf of the pala-a;
You hear the ring of the tapa club.--
The long hall is a school of wisdom,
Art promoting and thoughts profound --
In the clear sea and calm of Noe-lani.
A stir 'mong the people on shore --
The canoe of god Loa they're launching.
They sleep till the middle watch, till the a'o calls.
Now Kana, o Kana, give paddle and mount,
The roller that's swelling astern;
Firm the king's steersman holds his blade.
A prop for the bow, a soft wood block;
Then inland our footsteps, o Kona;
The clothing and paddles we stow in the boat.
We've escaped the waves and the roaring blast;
Father Wakea indeed owns the land.
A shout proclaims to the people ashore,
They're to launch the canoe of the gods,
Canoe of Kane and god Kanaloa;

THE SECOND COMING OF KAN-HEI-LIN, THE CAMOR TO SHINGO AND KAMAKOA

FROM KAMAKI

Life comes to Kana in the budding years!
From the mountains, the boisterous band, life rare.
Where are they now, the gaiety
Of the king's amusements held his place.
What for the pow, a wolf moon black!
Then fellow Kana, o Kana, eye bright brown,
The rotter that's swelling empire!
From the king's amusements held his place.
A prop for the pow, a wolf moon black!
Then fellow Kana, o Kana!
The chieftains bring pretty women to the pool.
Where is the pool, where the mountains rise,
Where the king's amusements held his place.
A prop for the pow, a wolf moon black!
Then fellow Kana, o Kana!

inches centimeters
D50 illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

THE SECOND COMING OF KAU-MELI-ELI, THE CANOE OF KANE AND KANALOA, FROM KAHIKI.

Red the skin of the crew,
Red be the tint of the sails,
Red the paint of the hulls,
Red too the paddle-blades,
And red the cordage and sinet that binds,
The sacred canoe of Kahoalii,
A craft that's furnished with weather-boards.
The end of the story, another to follow.
The light of Hoaka is shining for Ku.
There were two migrations to Maui,
Land of a race most agile --
Their heirs indeed, -- yes heirs. --
Overleap now these cliffs of A'ala-loloa
The brackish the water of Ukumehame,
The land of Kahihi-lani --
Hihi-ka-lani, the king of voice falsetto.
Then comes the birth of Ka-lani,
God Ku and Wakea,
Of Ku and of Papa --
I speak of Papa the land.
Then the birth of Mawae-lua-lani --
The one-eyed fish, paki'i, is scuttling about,
Swimming the breaking waves of the shore,
Ku finished Kahiki, and the heavens rejoiced;
He planted Mawae-lua-lani, a people --
The four days of Ole are luckless;

THE SECOND COMING TO MAN-LIKE-MEN, THE CAUSE OF KYME AND KYMAPOA

FROM KYMIKI.

Had the ache to the view,

Had of the ship to the sails,

Had the being to the hills,

Had the cop the bright-black,

And for the shape of the ship that bore

Had the one-eye like, left, to continue upon,

Then the ship of Women-and-Men --

I speak of Pape the land.

Of Ki and of Pape --

God Ki and Males,

Then comes the birth of Ka-Men,

Then comes the birth of Women-and-Men, the gift of voice inferred.

The land of Kaikiki-Men --

The principle the water of Ummemen,

Coffees won gives ellis of A'ala-Polos

Men' hate indeed, -- bey pets. --

Land of a race from eggs --

Then were two nigamfone of Men,

The light of Heaven is entwined for Ki.

22.

Had the ache to the view,

Had of the ship to the sails,

Had the being to the hills,

Had the cop the bright-black,

And for the shape of the ship that bore

Had the one-eye like, left, to continue upon,

Then the ship of Women-and-Men --

I speak of Pape the land.

Of Ki and of Pape --

God Ki and Males,

Then comes the birth of Ka-Men,

Then comes the birth of Women-and-Men, the gift of voice inferred.

The land of Kaikiki-Men --

The principle the water of Ummemen,

Coffees won gives ellis of A'ala-Polos

Men' hate indeed, -- bey pets. --

Land of a race from eggs --

Then were two nigamfone of Men,

The light of Heaven is entwined for Ki.

22.

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

THE SECOND COMING OF KAU-MELI-ELI, THE CANOE OF KANE AND KANALOA,

FROM KAHIKI.

Men pook (hide) their clothes in the chest,

The fisherman's lines are slack.

55. Great men are born and small men;

There's apotheosis of one and another god,

Hawaii is 'stablished a people. (nation)

MELE.

Ola o Kona i ka maka o ka opua;

No uka, no ka maka-ili ia ua.

Ani poahi na lima o ka mahiai;

Ulu na kalo wehiwa, makohi o uka;

Lele oina ka hana a ka Naulu.

DR. NATHANIEL B. EMERSON COLLECTION, descended to his son, the artist Arthur W. Emerson. Rewritten by Mr. Theo Kelsey. Feb 3rd, 1948.

M000521

inches
centimeters
D50 illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000521

Ke. — 1 — Ola o Kona

(Paipai-niu, where Bates Street is. There is a sisters' convent and Baptist church there now. Bates and Nuuanu.)

1. maka o ka ʻoʻuna, the face of the cloud, I think. "Aia i ka maka o ka ʻoʻuna ka wai". Kona draws its life from the face of the oʻuna cloud.

2. Maka-ili is mulch. All dry land do that holds moisture from evaporating. Ili ka wai, ka ʻuna — the land is saturated, and with this cover ua ʻili ka wai, is held down, like stranded canoe or vessel (ua ʻili ka waa, ka moku). Uka, upland, where plant taro, is mulched. Rain is for the mulched land, otherwise doesn't do good.

3. Sign of happiness, I think. Ane ʻeʻehi ka lima. The farmer is happy because of rain, so waves his hands.

4. Two taros may be favorite taros in Kona. makohi. ʻOʻina, like the opening of the rain. I think ke ao naulu (now-loo), not the wind. Or ka ua naulu.

5. Naulu is the wind that causes the rain.

6. Maʻewa ka lani, many chiefs, like fish in a school.

5. The ʻEka and the Naulu are "na makani paʻio lua o ka-wai-hae, rain

6. All chiefs awake like school of fish, because of good tidings of this rain

7. Mānoa, full of it. Kuʻi ka hanua, after find out good rain everybody got busy. Mānoa kaʻāina. Ka moku mānoa, everybody in Kona busy because good rain. Chiefs and people, whole district of Kona, got busy, taking advantage of this rain. Got land prepared, and when rain comes they know what to do. (think planted already). ao, young leaf. Think made stain from young leaves. 10. Long house, halau-loa — think where many women get together and one instructor teaches them how to beat tapa. Aka o ka mahina — the shadow of the moon is a long house (?). Ke aka o ka mahina, think refers to ka ʻike, ka malamalama, the learning in the long hall or school of wisdom.

11. Hoonui. If get knowledge they get inspiration (hoonui, inspire) and it enters the persons, their bodys, or brains or heads. The house of learning is like the light from the moon — knowledge of tapa making students, who are as dark (pouli) and the darkness of their minds is dispelled as is the darkness of night by the shining moon. 9. au-loa, think refers to mallet. (?) maybe deity.

12. Haikea, light colored. Kakala (ole), calm (pili i ke kai). This haikea maybe water used for soaking tapa.

(Kuu wahi mamo hele i ke kai uli, kai kea (?) — tapa goes into charcoal-water (?) and turmeric water, (?) (tel))

13. Noe-lani seems to be the name of a foreign land. Canoe of

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
L* a* b* D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
Don Williams
M000521

Kana-loa came from Noe-lani. People on shore made demonstration. 14. Holeu, incite, stir up. Don't think launching. 15. Steersman must watch all night until down so they know where they are at, until hear call of bird. Were coming from Noe-lani – strange canoe. 17. Opeu, rising wave, that's moving ahead of us – want Kana to get on it and glide in. Think Kāna is Kana-loa. 18. Ula, red sails, rope, paddles, etc. People wawa, see red canoe, Hoe-uli, steering paddle. all other paddlers hold their paddles steady, then steersman steers canoe. Kupee ka hoe. Turn paddles edgewise to wave and hold steady (on the wave now), don't lift out of water, but keep in water for immediate readiness. Kupee, hold steady. 19. On shore now – get lona waa of wiliwili, Paepae, hold it up. 20. Mauka ka waa la o Kona. People coming from all over Kona to see strange canoe.
21. Think when got on shore they put taro and hoe in the canoe. 22. Wind must have brought them in. Pau ka nalu, don't have to travel on sea now, safe. On ocean wind blew sail. 23. Wakea in Kona, or else Hawaii. 24. Didn't know whose canoe, perhaps didn't receive Kane and Kanaloa according to rank, suspicious. 25. The canoe of the deity must sail – Kane and Kanaloa free to sail wherever they go. 33. This canoe in pieces, sections, not whole log. Kapapa ulu, sections of breadfoot wood. Kapapa – all in pieces, lashed together. 34. Had cord to lash boards together. Last night of moon, then Hilo next, representing hilo ke ao. 35. Kus follow Hilo & Hoaka. 36. Arrived at Maui on second night of Ku.
42. Hana pilo, falsetto? May refer to very soft speaking people – maybe Wahine alii was soft speaking. 45. Ku & Wakea both kane's of Papa, it seems. Hiki-ka-lani maybe a man, great ancestor of Wakea, Ku, and Papa. 46. Mawae-lua-lani – (kookahi wahine, elua kane) – id. of Kauai. 48. Pākū maybe ancient chief of Kauai, or people of Kauai. Fish peaku were people of land trying to avoid these waves of people. Island of Kauai shaken, then established – became known. Before that Kauai had a different name perhaps. Think this is makakahi were aborigines, not interested in foreign culture. 52. An evil omen in 4 nights of Ole.
53. Huli-lau, where packed clothes, big gourd.
54. Slack fishline – islands hauled up from sea by fisherman.
55. Great men and common men were born. 56. Worshiped deities and other deities. 57. (Kama lani?) (Kel). In the night of Hoku – maybe Wakea clan, & malani ula – royal red – spread over land. Hawaii is established as a country.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density →
Don Williams
All values are batch averages
M000521

David Malo Kuyehea — Ola o Kona.

1. Ola o Kona. Face of the opena cloud. Opena cloud not pae opena, but floating cloud. Ua mai ka moana mai ma Kona. 2. To wet the top soil with nahelehele on top, to keep damp. 3. Hoihoi ka mahiai i ka omamaka o ka pulapula (pulapula, new plant; like taro, etc.) Omamaka, ulu ae ana. Opuupuu omamaka. Opuupuu, ula ae ka maka (the plant itself beginning to grow. Banana people used to dance about when bananas begin to sprout. Hoihoi loa lakou. Dance about, hoihoi. not regular practice. Wave hands about, and perhaps talking to invisible agent. I think would prayer to Ku and Kiha for rain, gesticulating.

4. Wehiwa, is pii alii, ano ululi ka ia. Makohi, ano like me ka awau. All good eating.

5. Lele 'ohna (oi ana). Rain clouds, ao Naulu, carries the rain. Naulu not a steady rain, travels with the wend, takes considerable water in air. (Naulu). Makani Naulu carries rain-clouds — he ao ua.

6. Maewa (my-vuh). School of fish. Ei ka ia luna. I aa no pouliuli noho no ilalo. Ea maewa ka lani, think ano maliè, not too cloudy and not too bright. Wind moves the cloud. Fishermen sight ke aka o ka ia in the clouds.

7. Kii ka hoonua, ka moku manoa. Ka ua naulu is not a regular rain you expect something from. Go on ship and see ao naulu you slack your sails because comes with makani kikiao, a hard wind, kino po i ka moku. Big cloud that carries heavy rain. Manoa — busy everybody all time. Kii ka hoonua, hele alaka na kanaka, hana.

7. Kii ka hoonua, busy land. That rain wouldn't do any good to crops — ua naulu only temporary. O ka ua mau oia ka ua o ke kehau, hoomau i ka po.

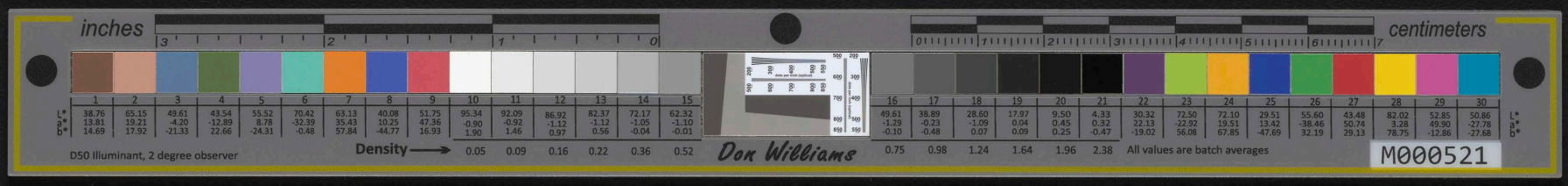
8. Ao makai, young leaf. Pala-a ferns in mountains where rains day in and day out. 9. 10. Ke aka o ka mahina. Think aka is the bright part of the moon — form of the moon.

11. Halehale, wave after ordinary wave.

12. Light colored people, pale face, haikea. Not rough.

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

Noe lani, noe o ke kuahiwi the year round - no ka lani mai kela noe.
14 Hoomakaukau kela waa, maybe canoe & noeland -
Ho'eu, starting, Wawa ka leo - preparing to pull.
Trial - canoe, ho'eu, 15. Ao about 3 a.m. Ao, ao, ao.
(kioea sings "kioea, kioea"), Pili o ke ao about 3 a.m.
near daylight. Pili, connect with daylight.
(If far away ao sounds like "ka'ka, ka'ka", Ao is
a noisy bird. Goes out at night, comes back about 3 a.m.
maybe bring fish in throat for offspring.
16, Nalu 'opuu, peu ao, top of the wave. Hoa, wave is dancing
18. Kupe'e ka hoe - just hold paddle still (kipe'i is to back
water), hold paddles deep in water to stop the canoe,
but not back-water. Hookele-uli, hoohuli ana ka waa,
have to lift paddle out of water on one side (lala is
left side), Hookele the sailing or steering. Uli oe i
ka hoe, turn the paddle. Hookele uli, the steersman.
19. Raise bow with piece of wiliwili wood - lona waa, he
laau lana. Wiliwili used for ama, very light. Iako was
made of hau. 20. Canoe is to be up on shore.
Hoohuli oe i ka 'olo'olo o ka waa i ka aina (shore) a o ka'ehu o
ka waa i ka moana. (ka 'olo'olo, the biggest part of the
canoe in back, where the paddler sits - biggest powerful man.
Generally take paddle home, not leave in canoe, take
care of own paddle. 21. Waha o ka waa, the hollow of the
canoe. Wrap paddles in tapa. Paddle 4 or 5 ft with handle,
heavy - koa, or ahakea, or kauila (ohia is heavy, too heavy
for paddles) - koa is strong and light. 22. Wind no more -
pale-ward off. Makani may refer to a powerful deity.
32. Ka-'ho'alii, for Kane family. Kane, Ku, & Lono - & Kanaloa.
33. Kapapa, hoonohonoho i ka ulu (breadfruit) iloko o ka waa.
42. Hana-pilo, ana i ka leo, aole hiki ke wahaan, pau ka leo.
43. O'ili, coming out. 48. Pakii hides in sand, travels flat and
dives about $\frac{1}{4}$ or $\frac{1}{2}$ in. under sand, but can see the form and the
two eyes on one side looking out of sand. Maka-kahi - elua maka, one
side. 49. E 'alo ana, dodging. Good eating fish. Kaha-one, sand beach,
partly covered by water.



Kupi -3 - Ola o Kona.

5-0. S baking waves of Kahiki. Space is low haahaa.
5-3. Hulilau, big calabash.
5-4. S lack the line of fisherman.
5-6. create god (or demigod) after god.

(hākānū, silent, non-talkative.

(mahoā, to stand together in way of rank.

(malani quell the fire, as with water I think - my own reasoning

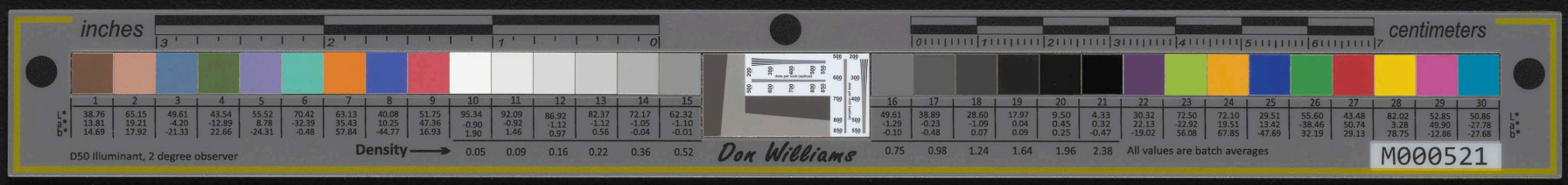
mahoā, if chiefs stand by chiefs right or wrong.

Ku mahoāhoā na lii ma ka hana paha, kawaia that man are independant you cant git ahead (if this and paha, ina lelele aole hiki, oahu kulana (if this and

Mahoā, mahoāhaā, think the same. mahoā, to stand by.

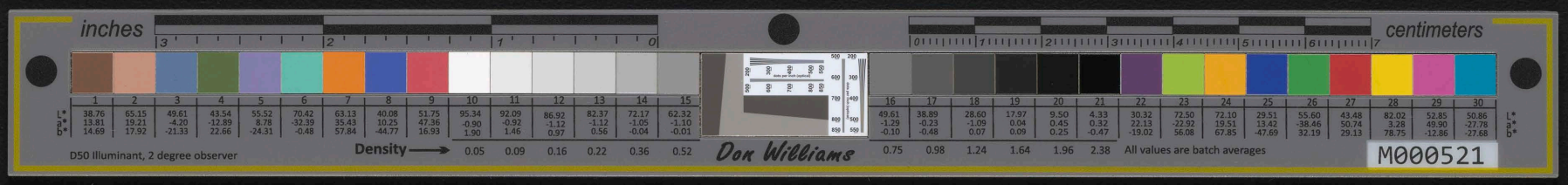
Kā mālani, The quelling of the fire.

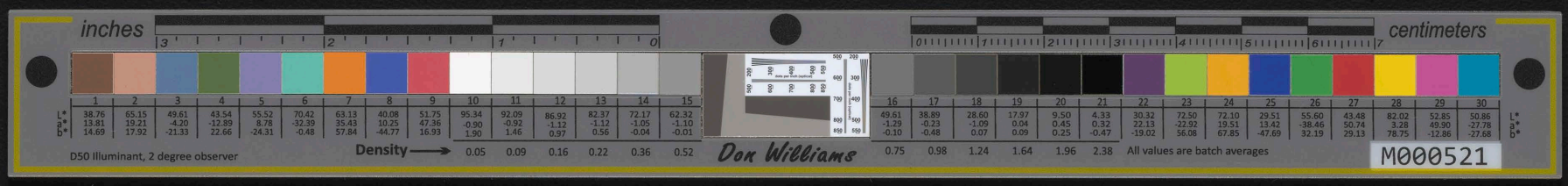
Mālani ka ʻaʻana o ke aole, aole hoi e wela loa.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

2. He kiekulu, i ole e ulu koke de ka nahele; maka-ili. Oili ana ke ao ōpeua = unexpected.
3. Kahea oia i ka ua, peahi i ka ua e hele mai.
4. 5. Lele ʻaina (aole aina) ——comes in a rush, rains.
Kau ka ʻena, shows the winds comes.
Kau ka ʻena i la malie he ino ka hope; kau ka ʻena i ka la ino he malie ka hope.
He ao keokeo — ke ao naulu
hoonaauhu ana i ka ino — leasing = hoohaehae.
6. Ea maewa ka lani — maewa ka lani — malie ka lani, ahuwale na mea a pau.
6. Ea maewa ka lani —
keke ka nihe o ka halahala he ino ka hope.
7. Kii ka homua o ka hikili ka mea kui.
Manoa ka homua, kaalulu ka homua, oia ka homua (similar pānoa).
8. ao maikai — nice daylight, mohala ka lau.
9. O Au-loa (not Auloa). Kuku ʻyena — loʻihi ke au o ke kuku ʻyena. ʻyena nae — he ʻau loa = in deep water. 10. Halau loa — loihi ke kūa, oia ke ʻau loa — 2, 3 anana must be. — he kūa ʻau-loa.
Ke kua nui no ka pae makua. Hiki ka pae keiki ke hana na ke kua pakolo.
10. aia a malamalama ka mahine, moonlight, ke aka o ka mahina. ka loihi o ka hale, a malamalama. Halau-loa — hale kuku kapa — not for teaching — no ka pae ua lawa, oia kela halau loa — halau kuku kapa.

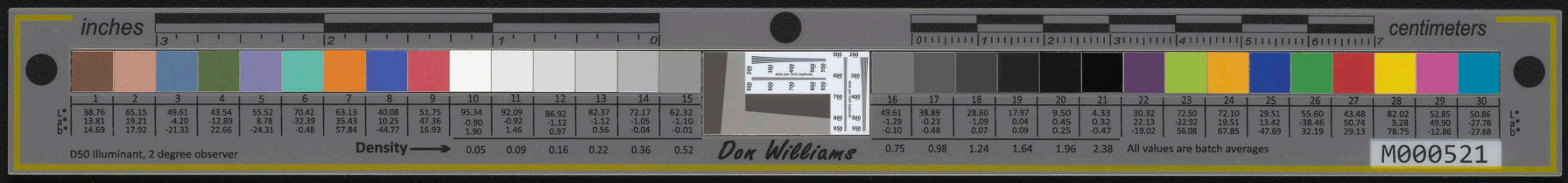

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

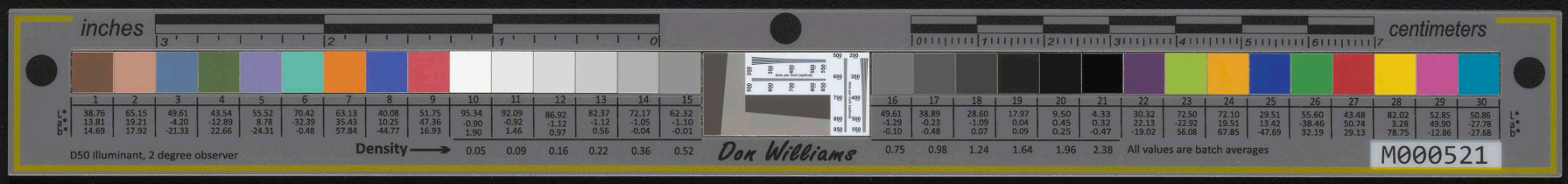


MELE KU'I LUA - FROM MRS. PORTER.

Theodore Kelsey's Collection.

1. Ko ke au i Hala-e'a,
2. Punawai mana,
3. Wai nana a ke kupa e --
4. Ka ilio nana la,
5. Hae nanahu i ke kai e,
6. Ka pua o ka ili-au,
7. Ka ohai maha pepe.
8. Aia i Mauoa (kahakai ma Ka-u) a kanaka loloa e --
9. Hea Ka-welo-hea-la,
10. Nowai la ke kupa e?
11. No Ka-lani-malokuloku.
12. Pua ehu i ke kai,
13. Aloha mai nei Hilo,
14. Kahi o makou.

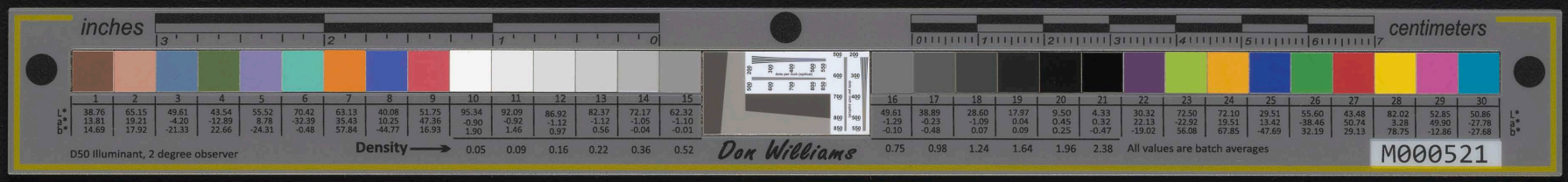

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521



MELE KANIKAU NO LAHAINA - FROM MRS. PORTER.

Theodore Kelsey's Collection.

1. Lele no ka manu o Ka-ula i ko'i-ahi,
2. Aloha au o Ka Ua Pa-u' Pili o Lele.
3. Lele no ke aloha mokumoku i ka mana'o,
4. I mana'o aku au i hoapili,
5. No'u ke anu me ke ko'eko'e.
6. Anu ma'e'ele i ka ua a ke Ki'o-wao (ua),
7. I ho-ao no e moe me Lilinoe,
8. Me ka wahine kia'i mauna.
9. I mauna ia e oe ke aloha lilo i-o',
10. Loaa ka ukana aloko e hana nei,
11. O ke kuko o ka li'a i kou aloha.
12. Aloha ka hau anu o Ka-ala,
13. Aala ke kupukupu noho i ka nahele.
14. Hele aku la oe me ka 'u me ka minamina,
15. Me ka pau wai-maka ia' oe e ku'u hoa,
16. Ku'u hoa i ka-ulu niu o Po-ka'i (Wai-anae).
17. Po Puna i ka uahi a ka wahine,
18. Ola ia' kini ke 'a mai la ke ahi.
19. Pau kou ike ana i ka luhi o keia ao.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

Chant for the
Steamship Claudine on its
maiden voyage to Maui.

He Mele keia i Haku ia no ka Mokuahi Claudine ma kana huakai mua loa i ka Mokupuni o na Hono-a-Piilani.

1. Kaulana mai nei Kalaukina,
2. Olali oe o ke kai o Kaiu.
3. Nau i haulani ia huku-ale,
4. Na mile laula o ka moana.
5. O ka lae keia o Kalaau,
6 E au a'e nei hone i ke kai.
7. Ilaila ike ia ka pakika ana,
8. Ka hoholo ka pahee ka nee i mua.
9. Aia i ke kaha-lai a ka manu,
10. Eahe malie nei i ka makani.
11. He aloha na ale o Pailolo,
12. Milimili a ke ao i Maunalei.
13. O ke ku kilakila a lihau, (Eeka Mt)
14. Milolii na Hono-a-Piilani.
15. O Haleakala ka'u aloha,
16. Hoapili paa o ka ua-ukiu.
17. Hookomo i keawa o Kahului,
18. I ke kai holuholu pio i ke one.
19. E haawi ke aloha ma ke 'oe'oe,
20. Ano-ai wale oe eka'u huapala.
21. Haina ia mai ana kapuana,
22. No ka hope kaiue o Kalaukina.

Chant for the
Steamship Claudine on its
maiden voyage to Maui.

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000521

KONA KAI OPUA I KA LA'I

From Naluahine Ka-opua
Kahaluu,Kona

I. O Kona kai 'opua i ka la'i,
2. Opua hinanp ua malie.
3. Hiolo na wai na'oa a ke Ke-hau;
4. O ka pa kolohahe ka makani kupa o ka 'aina,
5. He makani kupa o ka 'Eka,
6. Ka makani aloha o ua 'aina nei.
7. He kini ua keiki nei;
8. Aloha ua 'aina nei i ke kai ma'opi'opi a o Kona.
9. A e Kona e,kai 'opua i ka la'i,
I0. I ka pa kolonahe o ka 'Eka,
II. I ka makani kupa o ua 'aina nei.
I2. Aloha na keiki ke na-'u' 'ia mai la i na poho na-'u'
I3. Ke kaohi i ke kukuna o ka la.
I4. Nani o Hualalai i ke ku,ku kelekele i ka la'i
I5. I --
I6. O Kona e
I7. Lele a'e la ka ua maluna o Alana-po;
I8. Po a'e la ka noe,uhi iho la maluna o ua 'aina nei.
I9. E Kona,aia ka maka i ka 'opua,
20. Ke lei 'ia mai la i ka 'opua.

The present version is faulty, due to slowness in recording,and probably also lack of clear memory of the chant at the time it was recorded. A tape recording made from Naluahine will bring it out better.

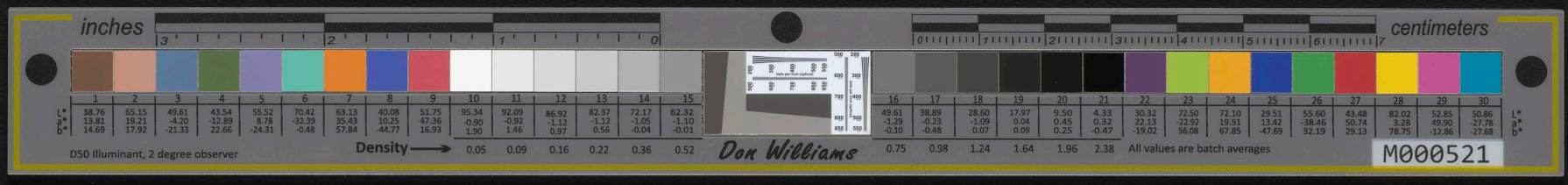
Notes from Naluahine.

No Kona nei no na keiki i ka wa keiki loa.
One boy took his face out of the water before the sun set;the other didn't.
Moe i o';o na wawae i ne'i nei. Aui ka la a kokoke lawe o Lehua i ka la.
Puka ka la ma Pa-'umi;napoo ka la i 'Ahu-'ena.
Wai-kupua i near Ki-'ope. Wai-kupua,S. of Kona Inn,is where the Court House is. It used to be the water the people drank before.
Wai-ha' spring is just back of Hoolulu,which is the beach. (Kekahuna)
Wai-kupua,in S.W. corner of Courthouse yard. The water seeps onto the beach.

I. La'i,maika'i. Pili i ke kane a me ka wahine. M alino,pili i ka u'i o Kaahumanu. Ka 'opua ua like me ka lauoho. 2. Opua hinano,like me ka 'onohi o ka maka. Nupanupa, onaona maika'i. 3. Kahe ka waimaka,uumi,a'ole hiki. Wai na'oa,oia ka ūwe' 'ana (Mrs.) Ua pulu ka mauu i ka wai;pela' ka waimaka. Pili i ke aloha mawaena o ke kane a me ka wahine. 4. Eha',makani kupa o keia aina. Aloha i ka aina;ike i ke ao,uwe' ho'i. 8. Kai ma'oki'oki,maioio ke kai. (Mrs. K.) I3. Kaohi. Ua pii a'e' la kou mana'o,a kaomi iho' la. I7. Alana-po,aia ilalo o Keei. He wai kupua - mai Kahiki mai - aole pau kela' wai. He mau wahine moo kia'i ana i kela' wai. Aia iuka o Keei,3 mile a oi mai kahakai mai. He punawai. He pali,a malalo o ia wahi. Alana-po is also the name of the pali. Ka-hau-loa mauka (Ka Pali o Ka-hau-loa);Na 'Ulu o Weli makai. Alana-po mauka,maluna.

Iluna o ka waa kahi i hana i ai keia mau mea (affair between Kamehameha and Kaahumanu). I8. Ke kino o ke kanaka. 2?. 'Ehu . No 'Ehu ke kai.
Mai lalo mai o Napoopoo laua. (Kam. & Kaahumanu).

Oko'a ka 'opua ua o ke kakahiaka;oko'a ka opua o ke awakea;oko'a ko ke ahiahi.
Ina' haahaa ka 'opua (i ka wehena-kai-ao),or evening (Ina' he 'onohi,e like me ke anuenue,e ua ana. Ke ki'eki'e ka 'opua i ke ahiahi,ua lei i ka malo (rainbow),ua.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

KONA KAI OPUA I KA LA'I

(Dr. N.B. Emerson Version)

I. Kona kai 'opua i kala i ka la 'i;
2. Opua hinano ua i ka malie;
3. Hiolo na wai na'oa a ke Ke-hau,
4. Ke na-'u' la na kamalii,
5. Ke kaohi la i ke kukuna o ka la,
6. Kuu la kolili i ke kai.
7. Pumehana wale ia 'aina!
8. Aloha wale ke kini o Hooulu;
9. Aohe lua ia oe ke aloha;
IO. O kuu puni,o ka me' 'owa'

Translation

I. The cloud piles o'er Kona's sea whet my joy,
2. Clouds that drop rain in fair weather.
3. The clustered dew-pearls shake to the ground;
4. The boys drone out the na-'u' to the west,
5. Eager for Sol to sink to his rest.
6. This my day for a plunge in the sea -
7. The Sun will be warming other shores -
8. Happy the tribes of that land of calm!
9. Fathomless,deep is my love
IO. To thee,my passion,my mate.

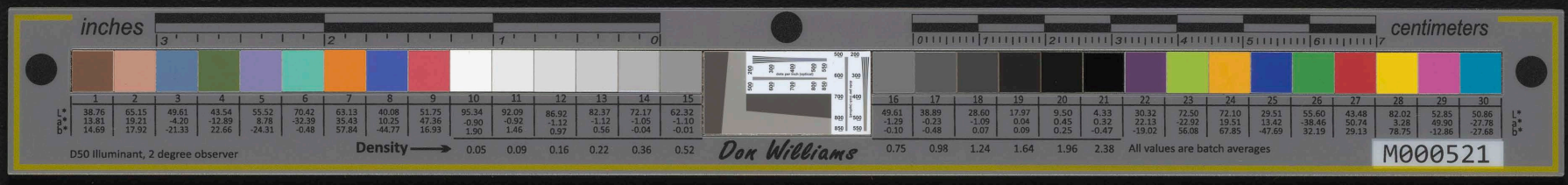
The author of this love-song,mele ipo (shortened form of mele hooipoipo (H. Kekahuna) is said to hame been Ka-lola,a widow of Ka-mehameha I,at a time when she was an old woman. The place was Lahaina,and the occassion an amour between Liholiho (K. II) and a woman of rank.

Opua means a distinct cloud-pile,an omen,a weather sign.
The word na-'u' refers to a sportive contest involving a trial of lung-power that was practiced by the youth of Kona,Hawaii,as well as other places. They stood on the shore at sunset,and as the lower limb of the sun touched the ocean horizon each one,having filled his lungs to the utmost,began the utterance of the sound na-u-u-u-u, which he must,according to the rules of the game,maintain continuously until the sun had disappeared,a lapse of about two minuted time. This must be done without taking fresh breath. Anyone inhaling more air into his lungs or intermitting the utterance of the sound was compelled by the umpire to withdraw from the contest and to sit down, while anyone who maintained the droning utterance during the prescribed time was declared victor. It was no mean trial.

From a Note-Book by Emerson. A Mele Hula,contributed by Ke-lii-maka-'ina'i (k), of Ke-au-hou,Kona,Hawaii.

I. Kona kai 'opua i ka la'i,
2. Opua he nalu i ka malie.
3. Hiolo na wai a ke Ke-hau.
4. Ke na-'u'---- la na kamalii,
5. Ke kahi la i ke kukuna o ka la,
6. Kuu la ko'ili i ke kai;
7. Pumehana wale ia aina;
8. Aloha wale ke kini o Hoolulu.

Opua,a cloud-omen. Over it hung ominous clouds.
Na-'u-u-u,the bleating sound made in competition by boys at sunset.
Hoolulu,name of the alii,the kahu of Ka-mehameha's bones.


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

KONA KAI OPUA I KA LA'I

Notes from Henry E.P. Kekahuna

The taking of a chant composed for another is called 'ai-hamu.

On Emerson Version

I. The beautiful Ka-'ahu-manu is compared to the 'opua cloud. La'i. Perhaps she lies peacefully sleeping on the pola of the double canoe on which Kamehameha traveled. Opua may refer to the generative organ of Ka-'ahu-manu.
3. The falling of the wai na'o or wai na'oa would refer to emission by Ka-mehameha. The na-'u' period may refer to the time of intercourse. (U (uu'),to draw out as from a case (See Dict.)). 5. E 'amo ana (contracting) ka ma'i o Ka-'ahu-manu.
6. Kuu la ko'ili,could refer to time of ejaculation.
7. Aina refers to the body of the woman. Pumehana,would refer to warmth of generative organ. 8. Kini o Hoolulu - moe aku,moe aku,moe aku. Hoolulu suggests that Ka-'ahu-manu is in Ka-mehameha's possession,safe for him,so he always has relations with her.
9. Aohe lua. Ka-'ahu-manu was always Ka-mehameha's great favorite. IO. Kuu puni. Ka-'ahu-manu had always been Ka-mehameha's great desire. Ka mea 'owa',ka ma'i o Ka-'ahu-manu. ('Owa;e like me ke awa,e like me ka waha (Naluahine)).

Ka-lola. Ka lola,the loller;'ai a ma'ona,hoohuli. (Naluahine).

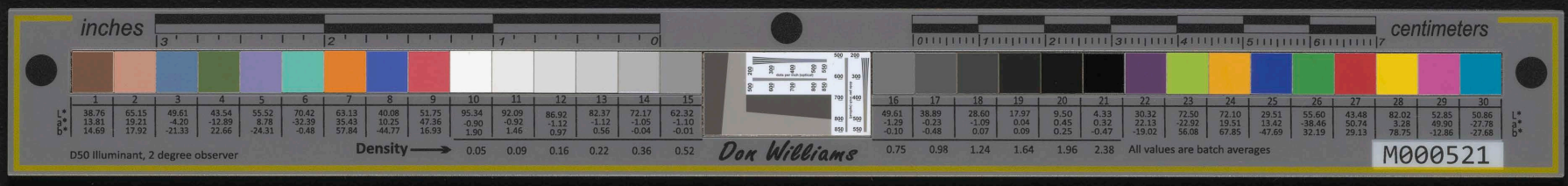
2. 'Opua hinano ua malie (Mrs. Ka-'opua).

5. Ke kaohi ala --- (Mr.K.)(Ke kaohi' la (enclitic,because a is omitted (Kelsey))

6. Koili (no glottal). The red setteing sun seems to flutter when it nears the sea. (the ula flutters;'ula ka la,wena.) (Mrs. K.)

Hoolulu,he 'aina. (Pili i ke kino o ke kanaka.). Aia Hoolulu i Kai-lua. O Ki'ope ma'o';hale ku'ai mea kahiko mauka. Ma ka 'ao'ao makai. Huli-hee,wai o Ki'ope, Hoolulu,kahi o na mea a pau loa e pae mai ai;kahi noho o Ka-'eha.

Na-'u'. No Kona nei no na keiki i ka wa kahiko loa.


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

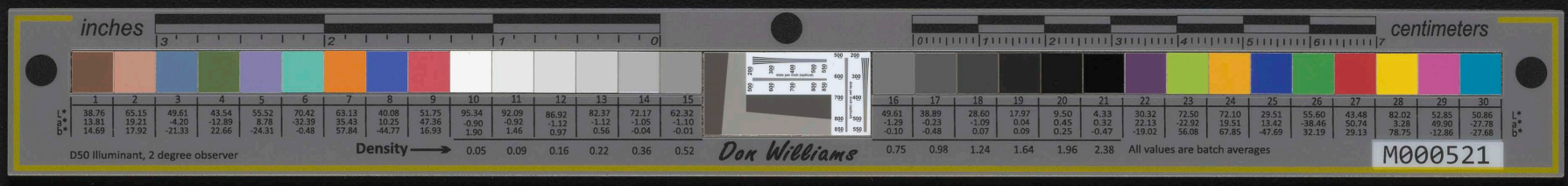
KONA NOTES

'Umi-hale,makai nei. Luhi-hale,mauka.

I915 Naluahine moved to Kahaluu;Mrs. I860. Aole kapa ia Kauhale o Lonǫ,o 'Umi-hale. Aole paha kukulu o 'Ūmi i hale ma kuahiwi;a'ole makai nei. Umi-hale,he kahua-hale paha. ('Umi no ho'i oe. ('Umi,choke)).

Na-lua-hine's daughter Lucy was born in I889. Lucy went to Hala-aniani temporarily to take care of the old folks. (Who gave the name Hala-aniani to Na-luahine's place? (Kelsey)).

O Kama-u'i,oia kekahi kanaka ki'eki'e loa. Mamua aku paha ka inoa o 'Umi-hale.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000521

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

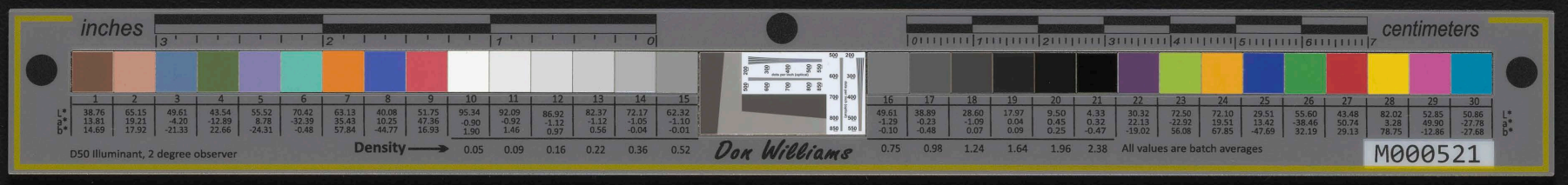
Mele o na Kona

And in closing, I now recite one of the famous chant of the Two Konas Exposing the glamourse and calubrious climate of Kona.

1.- Kona kai opua i ka lai
2.- Opua luinano ua malie
3.- O ka pa kolo-nahe a ka Eka
4.- Ka makani kupa o ua aina nei
5.- Ka makani aloha hoi o ua aina nei
6.- I ke kai maokioki, kai malino
7.- E Kona e---, kai opua i ka lai
8.- Hiolo na wai nawa a ke kehau
9.- Ke nau ia mai la
10.- Ola ia kini o ua aina nei
11.- Ke holoholo ae la na keiki
12.- Ika poho nui o Kailua i ka lai
13.- Nui e---nui e---
14.- Ke kaohi a la i ke kukuna o ka la e
15.- Nani o Hualalai i ke kukulakela i ka lai
16.- Lele ae la ka ua maluna o Alanapo
17.- Po ae la ka noe uhi iho la maluna o ua aina nei
18.- E Kona e---, aia ka maka i ka opua
19.- Ke lei ia mai la e ka opua
20.- He aina pohu i ka lai, i ka malie
21.- Ua pua luinano ua malie
22.- Kai opua i ka lai i ka malie
23.- Ike kai a Ehu
24.- E Kona e---e Kona e---aloha ia no na Kona.
25.- He ino---a no Ka-lani-nui-mehameha-kau-i-ke-kapu

Alo---ha ou kou na keiki papa, na kupa, na kamaaina, o Hawaii nui moku kapu o Keawe, a me na malihini i ako akoa mai nei no ka hoomanao ana i keia la kulaia o Ka-lani-nui-mehameha-kau-i-ke-kapu.

No ou kou hoi kou welina pumehana, alo---ha.


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000521

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
Don Williams
M000521

1.- Kona kai opua i ka lai 1.

2.- Opua hinano ua malie 2.

*3.- Hiolo na uai naoa a ke kehau (H. 6.

4.- O ka pa kolonahe a ka Eka, 3.

5.- Ka makani kupa o ka Eka * 4.

6.- Ka makani aloha o na aina nei 5.

7.- He kini o na keiki nei 10.

8.- Aloha o na aina nei 11

9.- I ke kai (maokioki, maopiopio) a o Kona 6.

10.- A e Kona e ---, kai opua i ka lai 7.

11.- I ka pa kolonahe o ka Eka 3

12.- I ka makani kupa o na aina nei 4

13.- Aloha na keiki i na poho Na-u e 12./13.

14.- Ke kaohi i ke kukuna o ka la e 14.

15.- O na keiki nei o ia kini nei (o na aina nei) 12.

16.- Nani o Hualalai i ke kukelakela i ka lai * 15.

17.- Lele ae la ka na makuna o Alanapo 16

18.- Po ae la ka noe uhi iho la makuna o na aina nei 17.

19.- E Kona e ---, aia ka maka i ka opua 18

20.- Ke lei ia mai la e ka opua ? 19.

21.- He aina pohu i ka lai, i ka malie 20.

22.- O Kona e ---, Kai opua e --- i ka lai 24.

23.- Ua pua hinano ua malie o na aina nei a o Kona 21.

24.- Kai opua i ka lai i ka malie 22.

25.- I ke kai a Ehu 23

26.- Maokioki a o Kona, o Kona kai opua i ka lai

27.- I ke kai maokioki, kai malino

28.- I ka pa kolonahe a ka Eka *

29.- Ka makani kupa o na aina nei *

30.- Nani o Hualalai i ke kukelakela i ka lai * 15.

31.- I ka maka o ka opua

32.- Ua pua hinano ua malie *

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000521

3.

3. Hiōlo na wai oá a ke Kehau
14. Ke nāu ia mai la.
15. O ka oā kiu a uā ana mai.
16 Ke holoholo āe la na keiki
17 O ka paoko nāu o Kaiwa i ka lai
18 Nau e, nau e,
9 6. Ka makani kupa o ia aina.

Kona - o ka pa-kolonahe a ka Eka (Indicate calm weather)
Kona of the gently blowing Eka wind

Kehuy — Kona kai opua i ka lai a Ehu
Kona of the sea from which rises the opua clouds of the horizon in the calm of King Ehu.

Kekahuna Kona kai opua i ka lai a Ehu
Kona where the rain opua clouds rises from the sea over the horizon in the Calm of King Ehu.